

MAÑANITA DE INVIERNO

(Fot. Gil Marraco)

# ARAGÓN

MAYO. 1936

# ZARAGOZA

#### SINDICATO INICIATIVA Y DE PROPAGANDA DE ARAGON

Plaza de Sas núm. 7, bajo

MABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL \* EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

### PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN

Fiestas del Pilar. -Octubre. -- Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Vir-Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter tipico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12); el magnifico y único en su género Rosario (día 13), corridas de toros.

El Salón Internacional de Fotografía. — Generalmente coincide con el período de las fiestas del Pilar.

Su éxito es mundial. Acostumbran a pasar de dos mil las obras expuestas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. l iesta local.

Cinco de marzo. - Se conmemora un hecho de armas de la primera guerra civil. Hoy ha derivado en

fiesta campestre. Semana Santa. — Estas fiestas atraen a grandes nú-

cleos de los pueblos de la región, pues se celebra con toda la magnificencia del culto católico la notable procesión del Viernes Santo. Las catedrales cuelgan durante estos días sus magnificas series de tapices.

#### MONUMENTOS Y LUGARES ARTISTICOS

Catedrales. — Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la sagrada imagen. Cúpulas pintadas por Goya y los Bayeu. Esculturas de Ramírez y Salas. Retablo mayor de Forment (hoy no es visible por las obras de canadidación). Y li no es visible por las obras de consolidación). Valiosísimo jovero.

La Seo. - Catedral dedicada al culto del Salvador. Construída de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita. Muros y cúpulas mudéjares. Riquisimo tesoro. Retablo mayor en alabastro siglo xv. Obra maestra de fama mundial. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre mudéjar. Altar mayor de Forment. Tapices dibujados por Rafael (se exhiben durante la Semana Santa).

Cripta de Santa Engracia. — Magnífica portada plateresca de los Morlanes. En la cripta sepulcros cristiano-romanos (siglo IV) y reliquias de los Innumerables Mártires.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional. Magnífico alero.

Audiencia. - Severo edificio del siglo xvi; espléndidos salones con magnificos artesonados. En la Capilla bellísimo crucifijo en madera policromada (siglo xvII).

Escolapias. — Fachada bello ejemplar de barroco en ladrillo; en el interior techos por Claudio Coello.

Casa de los Pardo. -- Bello edificio del siglo xvi con hermoso patio típico de la arquitectura aragonesa.

Murallas romanas. — Son visibles las que hay en el convento del Sepulcro en la ribera del Ebro.

Rincón de Goya. — Situado en el Parque de Buena

Rincón de Goya. — Situado en el Parque de Buena Vista. Se construyó en el centenario para poner fotografías de las obras del gran artista aragonés y una pequeña biblioteca de obras referentes a Goya.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio están instalados el Instituto de Segunda Enseñanza y la Escuela del Magisterio. La biblioteca que ocupa la antigua capilla tiene una bóveda de complicadas nervaturas del siglo xvi. También se guardan unos doce tapices renacentistas y barrocos.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio mezcla de arte moderno y renacimiento aragonés.

San Felipe. — Ecce-Homo, estatua de Picart, si-

San Felipe. — Ecce-Homo, estatua de Picart, si-glo xv. Estatuas de los apóstoles, de Ramírez, tallas

policromadas del xvII.

San Miguel. — Torre mudéjar, retablo de Forment

y Yoli; pinturas de Luzán.
San Gil. — Torre mudejar, retablo de Forment
y Yoli; pinturas de Luzán.
San Gil. — Torre mudéjar; estatuas de Ramírez.
Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral
de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox,
Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del
Sepulcro, calle de Don Teobaldo, iglesia de la Magdalena, con su torre mudéjar.

### MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes.—Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura Abierto todos los días de 10 a 13.—Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial.—Plaza de Castelar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.—Domingos, de 10 a 13.—Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana". — Plaza de Castelar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.—Entrada o'50 pesetas Los domingos, o'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar.

15 a 17. Entrada con permiso militar.

Biblioteca Provincial.—Universidad Literaria.--Plaza de la Magdalena.—Abierta de 8 ½ a 13 ½.—Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.—Plaza de Paraíso, núm. 1.—Abierta de 8½ a 13½.—Entrada libre.

Biblioteca Popular.—Escuela Industrial de Artes y

Oficios.—Plaza de Castelar.—Abierta los d'as hábiles de 17 a 21.—Entrada libre.

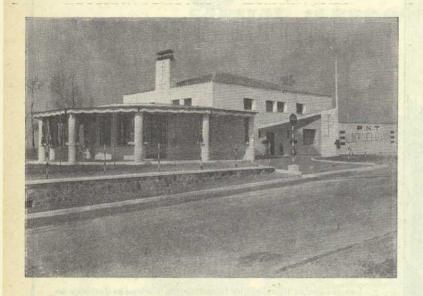
Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.-Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad).—Considerado como uno de los primeros de i spaña por la riqueza de fondos históricos que posee.—Abierto de 10 a 13.—Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. - Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

"Biblioteca Aragón".—Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo de tapices. — Catedral de La Seo, entrada por la puerta llamada de San Bruno. Series de tapices de las catedrales, de los siglos xv, xvI y xvIII y mientras duren las obras del Pilar, aquí se guarda la sillería del coro, obra renacentista de subido valor. Visita, de 10 a 12 todos los días no festivos. Entrada, 2 ptas.

# PATRONATO NACIONAL DEL TURISMO



en las principales rutas

para el turismo por carretera

y fácil acceso por ferrocarril,

un sistema de hospedajes re
partidos convenientemente por

todo el país.

### **ALBERGUES:**

Manzanares, a 176 kms. de Madrid.

Bailén (Jaén), a 297 kms. de Madrid.

Quintanar de la Orden (Toledo), a 120 kms. de Madrid.

Benicarló (Castellón), a 137 kms. de Valencia y 240 de Barcelona.

Aranda de Duero (Burgos), a 181 kms. de Madrid.

Almazán (Soria), a 183 kms. de Madrid

Medinaceli (Soria), a 151 kms. de Madrid y 170 de Zaragoza.

### PARADORES:

Gredos, a 62 kms. de Avila.

Oropesa, a 150 kms. de Madrid.

Ubeda, en la provincia de Jaén con excelentes comunicaciones.

Ciudad Rodrigo, a 89 kms. de Salamanca y 27 de la frontera de Portugal.

Mérida, a 345 kms. de Madrid.

### REFUGIO:

Aliva, en los picos de Europa a 121 kms. de Santander.

### HOSTERÍAS:

La del Estudiante en Alcalá de Henares. De la Rábida a 7 kms. de Huelva.

Todos emplazados en lugares evocadores, centros de sugestivas excursiones, con modernas y confortables instalaciones, teléfono, baño, garage, excelente cocina y precios moderados.

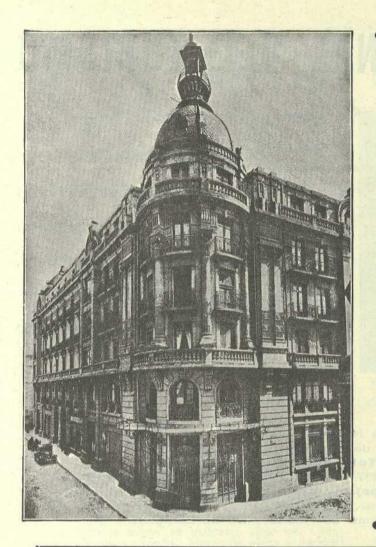
Informaciones complementarias:

### PATRONATO NACIONAL DEL TURISMO

MEDINACELI, n.º 2 - MADRID y sus oficinos de provincias y fronteras.

EN ZARAGOZA: PLAZA DE SAS, 7







# Caja General de Ahorros y Monte de Piedad

DE ZARAGOZA

INSTITUCIÓN BENÉFICO-SOCIAL, FUNDADA EN 1876

Inscrita en el Ministerio de Trabajo y Previsión según R. O. de 13 de diciembre de 1930 y sometida a su Protectorado e Inspección conforme al Estatuto de 14 de marzo de 1933

OPERACIONES QUE REALIZA

LIBRETAS ORDINARIAS Y ESPECIALES LIBRETAS AL PORTADOR (Cuentas corrientes) IMPOSICIONES AL PLAZO DE SEIS MESES IMPOSICIONES AL PLAZO DE UN AÑO DEPÓSITOS DE VALORES, ALHAJAS, MUEBLES Y POPAS

COMPRA Y VENTA DE VALORES POR CUENTA DE SUS IMPONENTES

PRÉSTAMOS SOBRE FONDOS PÚBLICOS PRÉSTAMOS HIPOTECARIOS PRÉSTAMOS SOBRE ALHAJAS

Las ganancias líquidas que la institución obtiene se destinan en un 50 por 100 a formar los fondos de reserva y flutuación de valores y el resto o sea el otro 50 por 100 a sufragar obras benéfico-sociales que favorecen a gentes de las más modestas clases sociales, siendo preferidas entre estas, a las que tienen el carácter de imponentes del Establecimiento.

Oficinas Centrales

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

Sucursal en MADRID Sucursal en CALATAYUD
Calle de Nicolás M.ª Rivero, 6 Plaza de la República, 10

### EN ZARAGOZA HOTEL

EUROPA & INGLATERRA

Alfonso I, núm. 19 (antes Plaza de la Constitución, núm. 8)
Teléfono 1914

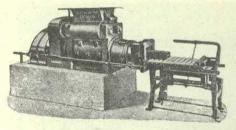
### HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1 Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZADAGOZA



Fundiciones y construcciones mecánicas

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MACIZO, ETC., ETC

# Hijos de Juan Guitari

Son Agustin, n.º 5 Teléfono n.º 1472 Z A R A G O Z A

### RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA Barrio del Castillo, 175 Teléfono 3139 SUCURSAL Y DESPACHO: Escuelas Pías, 63 Teléfono 2262

### FÁBRICA DE BOINAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FÁBRICA DE GORRAS

ZARAGOZA

### Banco de Crédito de Zaragoza

CAPITAL: 12.000.000 de pesetas

Cámara; acorazada. Cajas de alquiter desde 25 pesetas annales. Depositos. Descuento de cupones



Moneda
extranjera.
Cuentas
corrientes.
Compraventa.
Giros.

CAJA DE AHORROS, 3 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> °/<sub>o</sub> ANUAL

Fundado en 1845 - Independencia, 30

# L. E. H. A.

(LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA)

APARTADO 9041 M A D R I D

REVISTA MENSUAL ILUSTRADA DEL COMERCIO DE EXPORTACIÓN, FUNDADA EN ABRIL DE 1924.

Delegada Honoraria en España de la Cámara de Comercio de Buenos Aires FOTOGRABADO
DE LINEA, DIRECTO,
BICOLOR YTRICOLOR
REPRODUCCIÓN
DE TODA CLASE DE DIBUJOS
MAPAS Y LIBROS ANTIGUOS
DIBUJOS PARA CLICHES

Fábrica de aparaios de Topografia
Metalistería
Tornillería
Precintos

# Amado Laguna de Rins

Apariado 239

ZARAGOZA

Compañía Anónima de Seguros

# "ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes

OFICINAS:

Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215

# المن الإسلام الإسلام الإسلام الإسلام الإسلام الإسلام الإسلام الاسلام الإسلام الإسلام الاسلام الاسلام THE THE THE THE THE THE THE THE THE THE

# A

Tarifa de viajeros entre Francia y España por Canfranc. - Fiestas jaquesas: El primer viernes de Mayo, Francisco Quintilla. — Asamblea pro Estatuto Aragonés. — El Santuario de Loreto en Huesca, Luis Mur. Notas diversas, F. de C. - Notas de un viaje a Canfranc, Victor Zozaya. - El retablo mayor de la parroquial de Ontiñena, Hermanos Albareda. - El Monasterio de Veruela, Federico Bordejé. - El Arte Español en París, Jacques Genne. - El antiguo palacio del Comercio en Zaragoza, Luis Monreal Tejada. La Aljsfería de Zaragoza, I. C. M. — Pilar Bayona, Andrés Araiz. — Estampas aragonesas, Francisco Goyena.

Sección "Montañeros de Aragón". - Viaje al país del invierno, Mariano Ripoll.

Indice informativo de los pueblos de Aragón.



CENTER CENTER



Almacenes de Aragón P. Cativiela



Cultura

Por ser de gran interés conocer la tarifa internacional de viajeros entre Francia y España por la frontera de Canfranc, la insertamos en sitio preferente a fin de que pueda tener la máxima difusión.

#### ESENCIALES CONDICIONES MAS

### BILLETES DE IDA Y VUELTA

Plazo de validez, 45 días improrrogables. Tanto estos billetes como los sencillos, se expenden en Zaragoza-Arrabal o Despacho Central, Huesca, Jaca, Teruel y Valencia C. A.

Se concede la facultad de detenerse en cual-

quier estación del itinerario, sellando en taquilla el cupón al emprender nuevamente el viaje desde el punto de detención.

Cada viajero tendrá derecho al transporte gratuito de 30 kilogramos de equipaje en todo el recorrido.

### Precio de los billetes desde Zaragoza-Norte:

		SENCILLOS			DE IDA Y VUELTA		
		1.*	2."	3.ª	1.ª	2.ª	3.ª.
A Canfranc o viceversa (España)		27'90	20'95	15'40	36'95	27'80	20'40
De Canfranc o viceversa a (Francia)	Bagnères de Bigorre	76'15	51'40	33'50	114'20	82'25	53'60
	Bagnères de Luchon	105'85	71'45	46'60	158'80	114'35	74'55
	Bordeaux-Saint Jean	144'15	97'30	63'45	216'25	155'70	101'50
	Carcassonne	. 177'50	119'80	78'10	266'25	191'70	124'95
	Font-Romeu-Odeillo-Via	233'80	152'30	102'90	350'70	243'70	164'60
	Laruns-Eaux Bonnes	39'20	26'45	17'25	58'80	42'35	27'60
	Lourdes	57'20	38'60	25'15	85'80	61'80	40'30
	Olorón Sainte Marie	23'90	16'10	10'50	35'80	25'80	16'80
	París-Quai d'Orsay	409'05	276'15	179'95	613'55	441'80	287'95
	Pau	39'65	26'75	17'45	59'45	42'80	27'90
	Pierrefitte-Nestalas	66'20	44'70	29'15	99'35	71'50	46'60
	Toulousse-Matabiau	136'95	92'45	60'25	205'45	147'90	96'40

NOTA: El recorrido español es en pesetas y el francés en francos. A dichos precios solo hay que agregar el derecho de sello de recibo.

### FIESTAS JAQUESAS

# El primer viernes de Mayo



Camino de la victoria, el ejército de labradores hace su primera descarga cerrada en el portal de los Baños. (Fot. de las Heras)

E n estos tiempos de pasión, de lucha y de animosidades cruentas, parece complacencia inhumana el evocar hazañas bélicas de nuestros antepasados, siquiera aquéllas ejerciéranse contra un audaz invasor que quiso hollar y vulnerar el sagrado sentimiento de nuestra independencia patria. Estas de ahora — luchas intestinas — son tan inexplicables cuanto dolorosas, pues ni concebir debiéramos que entre hermanos nacionales pudiera llevar un simple pugilato de ideas a la extensión del odio que envenena los espíritus; y a la depresión económica, que hiere los cuerpos con el arañazo del hambre y la miseria.

¡Fraternidad! ¡Justicia!... Son palabras bellas, eufónicas que suenan bien en nuestros oídos y en nuestra alma. cuanto a realidad, tristemente no merecen en la mayoría de los casos otra valoración que la de su propia belleza.

Salvo esta pequeña digresión, sensible y lastimera porque demuestra que, a principio del siglo viii como próximo a mediar el siglo xx, los hombres han vivido siempre en una frecuente escaramuza trágica de odios y ambiciones, hoy volvemos momentáneamente la vista al pasado, por ser estos los días en que no pueden menos de vibrar en nuestro espíritu los ecos de la fiesta jaquesa llamada del Primer Viernes de Mayo, que es una de las tantas que se denominan "gloriosas" en la historia de las naciones.

En efecto; este año también vuelve Jaca — la ciudad coqueta y renombrada — a la ensoñación mejor que al recuerdo de una batalla triunfal que para sí ganó en el año 761 a los moros invasores del suelo hispánico. Esta fiesta, tradicionalmente célebre, se verifica, apenas sin interrupción desde aquella época, el día del Primer Viernes de Mayo, y es suceso tipicamente pintoresco, conmemorativo del denuedo y de la valentia de una raza que impidió, con el ardor de sus pechos, el acto humillante de que su territorio fuese usurpado arbitrariamente por los hijos de Mahoma.

batalla, los descendientes de aquella raza ibérica que no permitió el más mínimo menoscabo de su independencia a los

Contrastes de la vida: doce siglos después de la tradicional

Los labradores, de regreso de la victoria, saludan a las autoridades. (Fot. de las Heras)



moros invasores, ha venido invadiendo en lucha cruenta el territorio de los moros de hoy, que quieren defender la suya.

Es para Jaca la fiesta del Primer Viernes de Mayo asueto general y desperezo patriótico. Al cabo de 1.175 años, siguen hablándonos al corazón, no de leyendas pueblerinas, sino de un hecho asombroso y heroico en las gestas patrióticas, realmente acaecido a mediados del siglo vIII en estas amplias cañadas y estribaciones del Pirineo central.

La Historia nos lo dice: Desde las atalayas del Castillo de Agib (hoy Catedral de Jaca) los centinelas dieron la voz de alerta. Venía sobre la ciudad un numeroso ejército sarraceno, situado ya en la llanura que se extiende entre los ríos Aragón y Gas, muy cerca del punto de su confluencia.

Aprestados todos los jacetanos a la lucha, decidieron resistirse hasta morir. Un valeroso caudillo, el Conde Don Aznar, célebre en esta historia jaquesa, púsose al frente y dirección del valeroso ejército. Al campo salieron con todas las armas útiles que en la población había, y cavendo de improviso sobre las huestes moriscas, en ellas sembraron verdadero espanto y confusión. Aunque un ejército de noventa mil moros (?) dícese que andaba desparramado por las inmediaciones, la lucha fué como de fieras acorraladas. Ya se sentían desfallecidos los cristianos cuando, a la caída de la tarde, vieron con gran sorpresa que, súbitamente, comenzaban a huir los moros a la desbandada.

¿Qué ocurría entonces? ¿Era un triunfo real y efectivo de los jacetanos sobre aquella ingente masa de moros, ebrios por el empeño de apoderarse de la ciudad?... Imposible que

esto pudiera ser concebido lógicamente.

La lucha de los jaqueses fué ardorosa, de tenacidad heroica, pero no capaz de vencer ante la inmensidad numérica del ejército conquistador. Fueron las mujeres de aquí las que triunfaron; las matronas de la montaña, las garridas jaquesas, quienes decidieron una victoria épica, quizá inconscientes de cuanto iban a ejecutar... Enloquecidas por su espíritu de independencia, dijeron y probaron que este pedazo de Aragón era intangible para los hijos de Mahoma.

Los hombres de la ciudad no volvían a Jaca. Sus mujeres, sus hijas, sus hermanas; las hembras montañesas de recio temple acometedor, agitadas por la impaciencia, lanzáronse en espantable bullicio al encuentro de sus parientes. Otras armas no llevaban que sus ruecas. ¡Oh, las ruecas célebres de las aguerridas mujeres jaquesas!... Caminaba la multitud femenina en alborotado tropel, como locas desmandadas, cuya misión fuera arrancar a sus hijos de las zarpas de un león. Creyeron los moros que un poderoso ejército venía en defensa de los cristianos y huyeron a la desbandada, encontrando infinidad de ellos la muerte al vadear los ríos Aragón y Gás. Entre los cadáveres halláronse los de cuatro régulos,

cuyas cabezas cortaron los defensores, siendo traídas triunfalmente a la ciudad en la punta de otras tantas lanzas.

Hasta aquí la tradición.

\* \* \*

A la hora del mediodía regresa a Jaca la alegre comitiva que, con el Ayuntamiento y autoridades, escuadras de mozos labradores y artesanos dirigidos por un personaje representativo del Conde Don Aznar, mozas ataviadas a la antigua usanza labradora, músicas y jolgorios de gran parte del pueblo jaqués, formando todo ello un conjunto pintoresco, se dirigieron tres horas antes, como en caprichoso simulacro de aquella legendaria batalla, al campo de la Victoria, donde la tradición nos dice haber ocurrido el hecho que Jaca viene conmemorando durante doce siglos.

\* \* \*

El Municipio obsequia a los invitados con espléndido

lunch y hace limosnas de pan a los pobres. Más tarde, y al compás de alegres músicas, la comitiva, muy numerosa, penetra nuevamente en la ciudad hasta la Casa-Ayuntamiento. El sol ilumina la escena, dándole un efecto radiante y animadísimo. Continúan la música y el tiroteo por las calles de la población. A las detonaciones estridentes suceden el olor y el humo de la pólvora, creando como un ambiente guerrero. En los balcones lucen magníficas las mujeres jaquesas. No aquellas de la rueca y del ardor bélico; estas otras que ahora nos encantan con su frivolidad, con el pelo a lo garçon y con sus ojos, en lucha constante, disparando a diestro y siniestro saetas de Cupido.

Hablo de luchas de amor, donde, graciosas y bellas, resulta cada una de ellas un Don Aznar vencedor...

Francisco Quintilla.

# Asamblea pro Estatuto Aragonés

En la histórica ciudad de Caspe se celebró durante los días 1, 2 y 3 de mayo un interesante congreso pro Estatuto aragonés.

Fruto de las deliberaciones entre las personalidades y entidades que concurrieron son las siguientes Bases aprobadas el día 2.

#### La personalidad de Aragón.

La personalidad de Aragón queda definida por el hecho histórico y la actualidad de querer ser.

Como consecuencia de la anterior afirmación, proclamamos la libertad absoluta de la región aragonesa, para el pleno desarrollo de su vida pública y ésta se constituye en Región Autónoma dentro del Estado español. Las materias de su competencia se determinarán con arreglo a los artículos 14 al 22 de la Constitución vigente.

#### Del territorio.

El territorio de Aragón lo constituyen las actuales provincias de Zaragoza, Huesca y Teruel.

Las riquezas del suelo y del subsuelo, y las fuerzas naturales, forman el patrimonio de Aragón.

El Gobierno podrá establecer dentro de Aragón las demarcaciones territoriales que estime convenientes, con objeto de que sean administradas con mayor eficacia la vida de los intereses aragoneses.

### Del ciudadano aragonés.

El ciudadano aragonés lo es por el solo hecho de sujetarse a las leyes de Aragón y estar bajo su jurisdicción directa.

Todo ciudadano puede ser elector y elegido en los cargos públicos y magistraturas, con arreglo a las leyes constitucionales y a la legislación complementaria aragonesa.

### Las Cortes.

- a) Las Cortes aragonesas, esencialmente democráticas, se constituirán por sufragio directo y secreto del ciudadano aragonés.
- b) El Poder legislativo reside en las Cortes, y el ejecutivo en el Consejo elegido en el seno de las mismas.
- c) Este Consejo de Cortes tendrá un Presidente elegido por el Parlamento.

### Del poder judicial.

Residirá en un Tribunal de Casación, que entenderá en úl-

tima instancia de las materias de derecho civil aragonés, y en lo contencioso-administrativo provinente de Tribunales y Juzgados de Aragón.

También podrá entender en todos aquellos asuntos que la ley le confiera expresamente.

#### Los Municipios.

Los Municipios aragoneses, alma y cuna de nuestro pueblo, serán libres para hacer y deshacer, y poseerán la estructura de una autonomía plena, sin más limitaciones que la Ley orgánica dimanada de las Cortes aragonesas.

### Funciones y delegaciones.

Se reconoce tácitamente la facultad del Poder Central para todas aquellas funciones que por la Constitución vigente se reserva al mismo.

Contribuirá a los gastos del Estado, proporcionalmente a su riqueza y población.

#### Cultura.

La enseñanza primaria será obligatoria, gratuita y laica. El ingreso en los centros superiores de cultura se hará mediante selección limitada, y su enseñanza será también gratuita.

La Universidad de Aragón debe ser elemento director de la cultura aragonesa. Asumirá funciones de extensión universitaria según el formato de última modernidad, con carácter de máxima autonomía económica e intelectual. Se creará un Centro de Estudios Aragoneses.

### Economía y hacienda.

La Economía aragonesa aspirará a llenar en todos los órdenes posibles de su vida las propias necesidades, regulará su producción y consumo, estimulará el ensayo para asimilar nuevos géneros que le son precisos y se inspirará en una evolución hacia un sentido social que garantice la vida digna de todos los ciudadanos aragoneses.

Se crearán para ello los organismos técnicos que plasmen en la realidad este derecho y orientación.

\* \* \*

El S. I. P. A., adherido al Congreso por delegación escrita, celebrará que este buen propósito tenga práctica realidad.



# HUESCA Y SUS ERMITAS

El Santuario de Loreto

A no gran distancia de la ciudad, de tres a cuatro kilómetros de espléndida carretera y en medio de extensa y fértil llanura, poblada de vides, almendros y olivos, hállase una granja o casa de labor, de grandes proporciones y de majestuosa traza, conocida bajo el nombre de Santuario de Loreto, con espaciosa iglesia dedicada al ínclito patrón de Huesca, San Lorenzo, que ocupa en gran talla el retablo principal.

Su robusta torre, hoy truncada; las vigorosas arcadas de piedra de sus distintas dependencias; su severa fachada principal, que luce airosa y valiente la efigie del Santo; las proporciones de conjunto, etc., todo parece delatar la prestancia que el edificio tuvo en tiempos mejores, mejores porque la piedad y la fe, que con tanto relieve se manifestaron siempre en el pueblo aragonés, daban calor y vida a estas construcciones y la devoción creciente, se enorgullecía en conservarlas y mejorarlas.

Por ellas, por las donaciones cuantiosas de que fué objeto, por el deseo de su egregio fundador, alcanzó el Santuario gran renombre e importancia, aumentada por la suma popularidad de su titular San Lorenzo, cuya imagen figuraba ya en sitio preferente de las principales iglesias de la cristiandad.

En tal lugar — del cual dice el historiador Aynsa "es el depositario de las ricas prendas con que está embellecida e ilustrada la ciudad de Huesca y que fué dulce hospedaje del Santo Sixto que profetizó el martirio de San Lorenzo" — transcurrió apacible la infancia del Santo hasta que su vocación decidió trasladarle a Roma a robustecer su fe, para que las persecuciones le elevaran a los altares, atribuyéndose a su martirio, el año 258, la conversión total de Roma.

El mismo día que el mundo celebra la festividad del Santo, tuvo lugar la memorable batalla de San Quintín tan favorable a las fuerzas españolas; en ella tomó parte muy activa el ilustre aragonés don Martín de Gurrea y Aragón, conde de Ribagorza, apoderándose de tres banderas francesas y quien por orden del Duque de Saboya, general de las tropas, fué portador de la noticia al rey Felipe II.

La coincidencia de la fecha y el haber tenido que destruir en la batalla un monasterio dedicado a San Lorenzo, indujo al monarca a levantar un monumento grandioso a dicho Santo en el mismo solar de los padres del mártir, San Orencio y Santa Paciencia, para lo cual ofreció su baronía de Grañén.

Circunstancias ajenas a su voluntad lo impidieron, edificándose el Escorial, mandando en cambio construir otro monasterio en Loreto, dándole los bienes confiscados de don Martín de Lanuza, que eran el lugar de Puibolea, la Pardina y Monte de Gratal, el monte de Turillos y las casas de Sallent, Lanuza y Plasencia.

Para honrar, pues, tal fecha, obtuvo además Felipe II en 1575 que el Pontífice Gregorio III dictase una Bula al objeto de aplicar una renta de 300 escudos procedentes de la desmembración de la Real Casa de Montearagón.

Ya en 1387, el Pápa Clemente VII expidió otra bula concediendo indulgencias a cuantos favoreciesen de algún modo al Santuario o le visitaren en determinados días. Con tantas mercedes concedidas y con las primicias del término que rentaban al año 3.000 escudos, quedó resuelta la fundación del Convento, posesionándose los frailes agustinos el año 1583 y colocándose la primera piedra el 23 de septiembre de 1594. Cuando el Rey se hallaba en las Cortes de Monzón, ordenó se hiciera con gran magnificencia el diseño del edificio que con diversas reformas hoy conocemos, aun cuando su construcción difiere mucho del suntuoso plan mandado trazar y dispuesto por Jerónimo Segura. Los planos fueron entregados por el Rey al famoso agustino Fray Pedro Malon de Chaide.

Su última reconstrucción terminóse definitivamente en 1777, dando a ella la ciudad de Huesca caracteres de verdadera solemnidad. Procedióse a la bendición de las obras por el Padre Tomás Gros, Prior del Convento, haciéndose la traslación del Santísimo Sacramento y la de los cuerpos de los esposos Orencio y Paciencia, que allí se veneraban, hasta que por disposición de Felipe II fueron sus restos trasladados al Escorial.

La primera sepultura de estos Santos estuvo al pie del pilar de la capilla que consagró San Sixto bajo la advocación de la Virgen de Loreto, que desde tiempos antiguos perteneció primeramente al Condado de Parcent y luego a los Duques de Villahermosa.

Cuando el Abad de Montearagón don Pedro de Luna visitó este Santuario el año 1568 aun se conservaban los cuerpos en dos urnas con cuatro llaves. Es curiosa por demás la ceremonia de su traslación al Escorial.

En 1240 ya había instalada una Cofradía bajo la protección del Infante don Fernando, Abad de Montearagón. En una Bula de Alejandro III y otra de Clemente III, de 1170 y de 1178, ya se nombra esta iglesia de Loreto entre las que dependían de la observancia de aquel Real Monasterio. Dice el Padre Huesca que Loreto no fué nunca de los caballeros Templarios como algunos han supuesto, pues en la Concordia de 1102 celebrada entre el Abad y el Obispo de Huesca, al objeto de repartirse la jurisdicción de las iglesias que había entre los ríos Gállego y Alcanadre, correspondió ésta al Abad, dieciséis años antes de instituirse los Caballeros del Temple.

El día 10 de agosto de 1307, el Rey Don Jaime II donó a Huesca un dedo del Santo, que le regaló el Papa Bonifacio VIII y que fué llevado en solemne procesión por las calles de la ciudad en brillante comitiva formada por el Rey con toda la corte, el Obispo don Martín López de Azlor, el Justicia de Aragón y los principales ricos hombres que en unión del Rey ingresaron en la distinguida Cofradía renovada en 1283. El acta de su constitución de dicha Cofradía dice: "En la Era de mil III e XXI fue leuantada esta cofradía en honor de Dieus e de Santa Maria e a reverenza del precioso Martir Sant Lorent dosqua. E primerament salva la fe del Senyor rey e de toda so regalia, e a la reverenza del hondrado padra e Senyor Don Jaime por la gracia de Dieus vispe dosqua et de todos succesores".

Otra Cofradía establecida también en este Santuario de Loreto el año 1454 bajo la invocación de los padres de San Lorenzo, guarneció de plata la cabeza de Santa Paciencia, y por eso ostenta la inscripción "Confratria mea, me fecit". Posteriormente, el cráneo de San Orencio fué también guarnecido de plata a expensas del Abad don Pedro de Luna, cuyas armas grabó en el frontal. Ambas cabezas se conservan en la Catedral oscense, pudiéndose contemplar los cráneos enteros a través de una mirilla que lleva el guarnecido de plata.

Ya desde comienzos del siglo XIII y a través de numerosas vicisitudes, viene la ciudad de Huesca conservando la costumbre de asistir procesionalmente en romería el día primero de mayo al Santuario, el clero, el Cabildo Catedral y el Ayuntamiento, con mazas, timbales y trompetas para celebrar con gran solemnidad la fiesta de los Santos Orencio y Paciencia. Tal función es de las que quedaron suprimidas el año 1603 por decreto del Pontífice Clemente VIII, pero la ciudad, amante siempre de sus tradiciones, solicitó de Paulo V que restableciese tan piadosa costumbre, lográndolo en 1607, con acuerdo firme, además, del Ayuntamiento, de que iría él sólo y perpetuamente, de no poder concurrir alguna vez en unión del Cabildo Catedral.

Además, San Orencio es tenido por especial abogado para impetrar el beneficio de la lluvia, pues cuando regresó de Francia de visitar a su hijo Orencio, que era Obispo de Aux, hermano gemelo de Lorenzo, se encontró con los campos agostados por la sequía y orando para que el Señor les otorgara el agua, lo consiguió. Ya en 1573, con motivo de una gran sequía, la ciudad transportó procesionalmente sus reliquias depositándolas en la Catedral y lográndose inmediatamente la lluvia, según consta en crónicas de la época. Por ello el maestro Alpartil, en la inscripción que puso, dice "San Orentius, Pater pluviarum".

También Zaragoza obtuvo beneficios por intercesión de estos Santos esposos. Asolados sus términos en 1446 por una invasión terrible de langosta, acudióse con oraciones a estos Santos que se veneran en el templo metropolitano, cesando tan triste azote. La ciudad envió al templo de Loreto en gratitud, una soberbia lámpara de plata dotándola de un quintal de aceite al año, valorado en 50 sueldos, a fin de que ardiera perpetuamente, costumbre que perduró hasta 1738.

Ustarroz publica la carta que con tal motivo enviaron los ciudadanos de Zaragoza a los de Huesca, y que dice: "Muy magnificos y singulares amigos; en dias pasados por el grande miraglo que Nuestro Señor Dios fizo de la langosta en esta ciudad ofrecemos e tomamos en devoción de mantener una lámpeda delante del altar de los gloriosos Santos Orencio y Santa Paciencia, Padre y Madre de San Lorent,

por cuya intercesión fué librada aquesta ciudad y asi habemos mandado aquella".

En este Santuario residieron los frailes agustinos, hasta que en nombre de una libertad que no se ha visto, fué decretada su exclaustración; entonces quedó abandonado como tantos otros lugares gloriosos, apoderándose pronto la ruina y la destrucción y perdiéndose cuantas riquezas contenía.

En 1858, para reparar en parte el abandono, inició la ciudad una suscripción popular a fin de restaurar el templo y abrirlo de nuevo al culto. Desde entonces, y sin interrupción, el 9 de mayo acuden los siete pueblecitos que lo circundan: Cuarte, Huerrios, Banariés, Chimillas, Alegre, Banastás y Yéqueda, con banderas y cruces en pintoresca romería, para venerar las reliquias y pedir por su intercesión la conservación de los frutos de la tierra.

Hoy la granja y el edificio, excepto lo que constituye la materialidad del templo, son de propiedad particular.

Junto al mismo hállase la Alberca, a la que da nombre el propio Santuario, siendo seguramente el depósito más antiguo, construído como tal en Huesca, destinado al riego de una considerable extensión de terreno.

La construcción de esta Alberca de Loreto debe ser, desde luego, muy anterior al siglo XIII, pues ya sabemos que de dicha centuria existen documentos que citan las tierras regadas con tal depósito; y que muy posteriormente, en 1507, hizo el Rey, como auxilio, una donación de 8.000 sueldos jaqueses para recomponerla, a petición del Justicia, Prior y Jurados de Huesca, cuya cantidad habían de obtener de los colectores de la sisa real, en atención al beneficio grande que con ello se seguiría a las tierras de la ciudad.

Las antiguas "Ordinaciones para el regimiento de la vencedora ciudad de Huesca", conocedoras de la importancia de esta alberca, estatuían en su artículo 33 lo siguiente: "Otro fi, Ordenamos que el dicho Jurado Quarto, cada año en el mes de Julio vifite la Laberca mayor y vea fi tiene neceffidad de algún reparo y lo notifique y efté a fu cargo el hazerla llenar en los mefes de Diziembre, Enero o Febrero, en pena de cien fueldos", y el artículo 71 consignaba: "Deffeando aumentar el provecho universal que a la Ciudad refulta del Agua que fe recoge en la Laberca Mayor, la cual fi fe enronaffe ceffaria la vtilidad, que de ella fe tiene, etc., etc."

Tal es lo más saliente que puede anotarse del célebre Santuario de Loreto, al que el vecindario oscense, así como los pueblos que lo rodean, conservan la más fervorosa devoción, que es renovada en cada una de las romerías que se celebran.

Luis Mur.

### NOTAS DIVERSAS

#### Criterio plausible.

El Sindicato de Iniciativa cree, fundadamente, que en los derribos para las obras de reforma interior de la ciudad han de encontrarse restos interesantes de otras épocas, que pudieran servir de elementos para el estudio de la Zaragoza antigua, y se ha dirigido al Exemo. Ayuntamiento en súplica de que los fragmentos de carácter artístico o histórico sean recogidos con cuidado y llevados para su custodia a alguno de los departamentos municipales.

A última hora se nos dice que la preciosa portada de lo que fué Santo Dominguito de Val ha sido adquirida por un amante del arte aragonés, académico de Bellas Artes, de esta ciudad.

### Atracciones turísticas en Aragón.

Entre las que destacan en Aragón, figuran las fiestas que anualmente celebra la villa de Graus (Huesca), el 12 de septiembre, donde se exhiben danzas típicas con trajes regionales, bailes de cintas, alborada de gran sabor local, mojiganga con intervención de los danzantes, a la que iluminan los mozos con antorchas de viento.

Consignamos muy gustosos estas atracciones que se celebran en Graus, ya que fueron omitidas al reseñar el calen-

dario turístico de Aragón en nuestro número del pasado mes de febrero,

#### El Dr. Huerta Calopa.

En Alcalá de Henares ha fallecido el doctor don Javier Huerta Calopa, hermano de nuestro querido amigo don Francisco, presidente del Sindicato de Iniciativa de dicha ciudadmuseo y entusiasta e incansable propagador de sus glorias pretéritas, a quien enviamos el testimonio reiterado de nuestra amistad con el más sentido pésame.

### Aragoneses que triunfan.

En el concurso convocado por la Academia Española para premiar la mejor obra sobre Lope de Vega, ha obtenido el premio de 10.000 pesetas y el honor debido a sus sobresalientes méritos, nuestro querido amigo e ilustre colaborador don Ricardo del Arco, a quien la revista Aragón se complace en testimoniar, una vez más, con este grato motivo, la expresión de su afecto y aprecio de su magnifica labor.

### Nuevo Sindicato de Iniciativa en Tarazona.

Con el nombre de Sindicato de Iniciativa y Propaganda

de Tarazona, se acaba de constituir en la ciudad del Queiles una nueva entidad destinada a fomentar el tursmo en dicha comarca.

Tarazona reúne elementos suficientes para que con una propaganda adecuada pueda atraer al turismo; pero además tiene las bellezas del *Moncayo*; a poca distancia, el Monasterio de Veruela, Borja, Misericordia, puntos todos ellos de grandes atractivos para el excursionismo.

Ha sido designado presidente don Juan Muñoz Salillas, y vicepresidente don Fermín Corella, digno gestor provincial. La Directiva tiene varios proyectos para la próxima tem-

porada.

#### De Huesca.

D. Luis Mur Ventura, ha publicado con el título de "Efemérides Oscenses" una copiosa recopilación de las fechas y hechos más notables de la historia prestigiosa de la ciudad hermana. El "Dietario Oscense", como le llama el autor, no se refiere solamente a los hechos más salientes, sino que minuciosamente se van anotando también los más sencillos, que por tratarse de un interés local han de contribuir con la modestia de su significación a completar el conocimiento de la ciudad a través de los tiempos a los amantes de estos estudios históricos. La variedad de aspectos de estas efemérides, social, político, militar, artístico, religioso, etc., hacen de esta obra de divulgación algo que no se había intentado antes, y ello le da un gran valor. El libro está bien presentado y contiene multitud de grabados.

Nuestro parabién al señor Mur, nuestro colaborador y querido amigo, por el acierto en la publicación de su dieta-

rio "Efemérides Oscenses".

#### "Pyrenaica"

Esta interesante publicación de la Federación Vasca de Alpinismo, en su número de abril último, dedica una gran parte de sus páginas a la descripción, muy sugestiva por cierto, de una excursión por el pirineo aragonés. D. Luis Quintanal nos va presentando a lo largo del artículo, Peña Oroel, Aísa, el Tobazo, Candanchú, Peña Collarada, La Raca, Ibón de Estanés y Pico Bisaurin, Aguas Tuertas, la selva de Oza..., varias fotografías y tres gráficos completan la interesante descripción titulada "Por cumbres del Pirineo aragonés".

#### Nuevos académicos.

La Academia de Bellas Artes ha nombrado académicos de número a nuestros queridos amigos y académicos de la aragonesa de Bellas Artes de San Luis, señores don Miguel Allué Salvador y don José Galiay. Mucho nos complace la distinción merecida que les ha sido otorgada por la prestigiosa entidad madrileña, y unimos nuestra enhorabuena a las muchas que han recibido con este motivo los nuevos académicos.

### Asamblea Nacional en Zaragoza.

Durante la semana anterior, ha tenido lugar en Zaragoza la Asamblea nacional de los elementos afiliados a la C. N. T., y con este motivo se han reunido en esta ciudad un gran número de sindicados.

El domingo llegaron en trenes y autobuses, de varias regiones, para asistir a la sesión de clausura, varios miles de afiliados que dieron gran animación a la ciudad; los paseos, cafés y espectáculos, así como los monumentos y museos, se vieron visitados por los que han sido por unas horas nuestros huéspedes, y creemos se habrán llevado una buena impresión de la ciudad, de su aspecto, de su animación, de su vida, en fin.

### Málaga guide. Tarragona. Alburquerque.

Patrocinada por el Sindicato de Iniciativa de Málaga, se ha publicado una guía cuya edición en inglés hemos recibido. El formato y la presentación, el primero muy práctico como edición de bolsillo, y la segunda muy cuidada, dan a entender que los editores saben bien las condiciones que requiere una guía que se ha de llevar consigo y consultar a cada momento, y al propio tiempo que no sirva de estorbo. Profusión de grabados ilustran el texto, y éste, que contiene lo más esencial en una guía para el turista, tiene además una novedad: la sección de palabras y frases españolas; servicio de barbería, estanco, órdenes a la cocinera, vocabulario de alimentos, legumbres, frutas, aves, carnes, etc., y regateo (en las compras), esto es ya el colmo de la previsión; es procurar al turista todos los elementos para el disfrute de su estancia y los medios de defensa de un posible ataque, por lo visto hecho costumbre. Figuran en la guía varios gráficos, y el conjunto de su contenido hacen de esta pequeña publicación un modelo en su género, información concisa y extensión de asuntos necesarios al turista.

La Oficina municipal de Turismo de Tarragona ha editado un plegable en huecograbado, de tipo muy moderno y todo él de muy buen gusto, que ha de contribuir seguramente a la atracción del turismo, ya muy desarrollado en la hermosa ciudad mediterránea gracias a los trabajos del Sindicato de Iniciativa (uno de los más antiguos de España) y al P. N. T.

La Junta provincial de turismo de Badajoz, ha publicado un folleto dedicado a Alburquerque, la interesante e histórica población, célebre por su Castillo, formidable fortaleza que tanta importancia tuvo en las luchas entre Portugal y Castilla.

### Concurso periodístico.

La revista *El Dinero*, que se publica en Madrid y cuya redacción está en Leganitos, 40, atenta a las inquietudes que hoy preocupan tanto a los poderes públicos como a las clases productoras, ha anunciado un concurso para premiar con *mil pesetas* en metálico el mejor artículo que con mayor claridad y concisión exponga lo que son los "Mandamientos de Obras", y detalle su circulación y mejor argumento sobre la imposibilidad de producir el fenómeno llamado inflación.

Los artículos deberán estar escritos a máquina y firmados con un lema, que será el mismo que sirva de divisa a un sobre cerrado que contenga el nombre y señas del autor, quedando cerrado el plazo de admisión el 31 de mayo corriente

### Un nuevo albergue de carretera.

El Patronato Nacional del Turismo ha inaugurado y abierto al público, el albergue de carretera de La Bañeza, en la provincia de León, instalado en el kilómetro 305 de la general de Madrid-La Coruña.

Reúne todas las condiciones de confort moderno, y los automovilistas pueden encontrar a cualquier hora del día o de la noche excelente comida, confortable hospedaje y auxilio en caso de avería en sus coches.

Las condiciones y precios se facilitan en todas las oficinas de turismo de España y extranjero.

### Nueva entidad turística.

Ha quedado constituído recientemente el Sindicato de Iniciativa de Castellón de la Plana.

Nos congratulamos de su creación y nos ofrecemos a la nueva entidad, en todo cuanto pueda favorecer su gestión, deseándole larga vida y éxito en su labor.

### "Butlletí dels Museus d'Art de Barcelona".

El número de mayo de esta publicación tan apreciada en los medios artísticos, nos trae la triste noticia de una nueva baja en las filas de la Barcelona de principios de siglo. José M.\* Jordá, pintor, periodista, anticuario, y tanto o más que todo ello, charlador incansable y ameno, joven vitalicio y excelente amigo. Desde los tiempos del bachillerato, ya tan lejanos, la camaradería con Jordá había persistido con el mismo sabor de juventud que en sus remotos principios; su bondad ingénita y su entusiasmo por todas las manifestaciones artísticas, le atraía las simpatías de las peñas, a las que no dejó de asistir, siempre puntual, a las primeras horas del día... siguiente. Sus amigos, que eran todos los que le trataban, sentirán el vacío que deja al desaparecer irremisiblemente. Yo, desde lejos, lo siento también.

#### Para visitar el Monasterio de Piedra.

La Compañía de M. Z. A., a partir del 15 del actual, y hasta el 20 de octubre venidero establece, como en años anteriores, un servicio de viajeros para visitar con toda comodidad sitio tan maravilloso, sin igual en el mundo.

Estos billetes, que son de ida y vuelta, se expenden únicamente en la estación de Zaragoza, Campo Sepulcro, y su Despacho Central, sito en Coso 87, siendo su precio total (incluído el traslado en automóvil de estación Alhama al Monasterio y regreso, más la entrada al Parque) el siguiente:

Primera clase, 24'55 pesetas.

Tercera clase, 12'50 pesetas.

Para la ida ha de utilizarse tren rápido 809 que sale de Zaragoza a las ocho horas y llega a Alhama a las 10'46.

El regreso, que tendrá lugar en la misma fecha, ha de hacerse por tren rápido 808 que sale de Alhama a las 18'40 y llega a Zaragoza a las 21'10.

En el acto de la adquisición de estos económicos billetes se entregará a cada viajero un prospecto de mano, con el detalle de sus derechos en estos viajes, e ilustrado con fotografías de las más bellas vistas del maravilloso Monasterio aragonés.

#### El primer tren exposición español.

Está actualmente en organización este primer tren compuesto de veinte coches, que saldrá de Madrid a fines de junio para recorrer aproximadamente 3.000 kilómetros y mostrar a los habitantes de 82 ciudades españolas las últimas realizaciones de industrias nacionales y extranjeras.

Se proponen los organizadores exhibir ante los vendedores de provincias y público en general las últimas creaciones, en un ambiente apropiado, extendiendo así el campo de acción comercial. Asimismo desarrollar la publicidad aprovechando la propaganda en la prensa, la radio, y por visitas oficiales y colectivas, en un ambiente agradable y acogedor.

Esta exposición ambulante, procedente de Barcelona y Lérida, pasará por la región aragonesa deteniéndose en Selgua, Huesca, Ayerbe, Zuera, Zaragoza, Calatayud y Ariza, para seguir por tierras de Castilla y Andalucía.

Damos cuenta de esta laudal le iniciativa por el interés nacional y regional que representa esta primera exposición móvil. — F. de C.

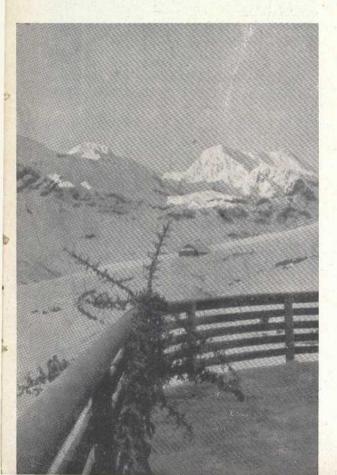
# NOTAS DE UN VIAJE A CANFRANC

RECIBIDA por el Club Alpino Español una invitación para asistir a la inauguración del Hotel-Refugio de Candanchú, construído bajo los auspicios del Ski Club Tolosano, y delegado por la Junta directiva para representar al Club en dicho acto, salí de Madrid el día 21 de diciembre del pasado año, por la noche, lamentando que las noticias recibidas de Canfranc acusasen allí la misma carencia de nieve que por nuestra ingrata Sierra padecíamos,

Ya iba camino de la estación, cuando se me ocurrió que podría nevar este invierno. La cosa no era muy probable, pero por si acaso, no sería malo volver a casa por las botas, pues un cambio brusco del tiempo, en especial en los Pirineos, no tendría nada de particular, aunque sí de desear, ya que ello nos traería la nieve tan esperada. Con esta esperanza, no dudé en complicar mi equipaje con ellas y los accesorios de lana, aun a trueque de quedarme en la estación viendo salir el tren.

No me equivoqué, pues al llegar a Zaragoza y visitar, en la mañana siguiente, a los Montañeros de Aragón en su domicilio, me dieron la buena nueva de que la nieve que tanto ansiábamos todos había llegado por fin y estaba nevando en Canfranc desde la noche de antes. Ya pude dar por bien empleada la carga de las botas, que me podía poner y quitarme ese peso de encima.

Para los amigos que hagan el viaje, les aconsejo tomen, a la ida, el expreso de Barcelona, aunque, como llega a Zaragoza a las dos o las tres de la madrugada, es necesario dormir unas horas en la misma, para coger temprano el tren de Canfranc. Este tren es bueno y bastante rápido, y lleva un vagón-bar, en el que se puede tomar alguna cosa. Hay otro que sale a las dos de la tarde, poco más o menos, y que tué el que yo tuve que tomar para ir con los delegados de Montañeros, que iban a esta hora; este tren será muy útil para aquellos que hagan el viaje en coche hasta Zaragoza,



Vista desde la terraza del hotel de Candanchú. (Foto Víctor Zozaya).



El valle de Candanchú desde la terraza del hotel (Fot. A. Grasa Sancho)



El hotel y el valle de Cadanchú desde la ladera del Tobazo. Se ve la carretera que va al puerto de Somport. (Foto Victor Zozaya).

lo que puede ahorrar muchísimo tiempo en el viaje de ida. Como el tren tarda unas tres horas en llegar a Canfranc, era ya noche cerrada y no se distinguía más que la mole de los montes, entre los que está encajonada la estación internacional; y la llovizna, que no había cesado desde Zaragoza, hacía temer que en el puerto pasase lo mismo y se hubiese llevado la nieve que hubiera caído. No fué así, por fortuna, como nos pudimos dar cuenta al subir el Puerto, camino del Albergue, entretenidos por las piruetas que de vez en cuando hacía el ómnibus que hace este servicio. Una niebla intensa me dejó para el día siguiente la impaciencia de ver aquéllo, pues ni la fachada del Hotel se distinguía.

De su interior acogedor sí pude disfrutar aquella noche, aumentado por la presencia del popular y simpático Perico Ribera, que, con su señora, se desvivían en organizar y preparar todo. Lleno el Hotel, presentaba una gran animación, a la que contribuía el gran número de franceses que habían acudido a la inauguración, entre los que se encontraba el conocido doctor Lacq, Presidente de la Federación Francesa de Ski. Precisamente al serle presentado como delegado del C. A. E., me manifestó el agrado con que vería la F. F. de Ski la participación de nuestro equipo en la Copa Montefore, prometiéndole yo transmitir su deseo a la Directiva, para ver si se podía desplazar el equipo. Afortunadamente, el equipo desplazado para dicha prueba, formado por los corredores R. Arche, M. Jiménez y T. Rubio, hizo el sexto lugar entre once equipos participantes.

El día 23 amaneció espléndido, quedándonos todos maravillados de la situación y vistas del Hotel. No pude resistir la tentación de subir al Tobazo, que se presentaba magnífico de nieve y de sol. Si interesante es la subida y la cumbre por las vistas, el descenso es algo difícil de olvidar. Mejor que yo pueden hablar las fotografías y los que lo hayan visitado.

La comida de inauguración fué presidida por el Gobernador civil de Huesca, y en ella hablaron todos los delegados, y en mayor número los de allende el Pirineo, siendo de lamentar la ausencia de algunas importantes sociedades españolas, ya que sólo asistieron Montañeros de Aragón, Canfranc Ski Club y Alpino Español. El señor Ribera dió las gracias en nombre del Ski Club Tolosano, dedicando al C. A. E. afectuosas palabras de difícil olvido.

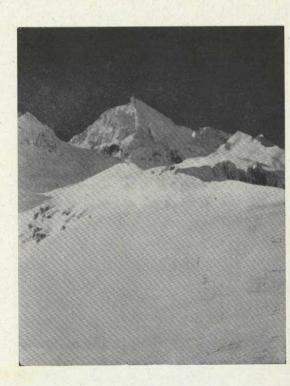
Muy cuesta arriba se hacía la vuelta para Madrid dejando alli tanta nieve y tantos amigos; pero no hubo más remedio, para coger el tren que salía a las cinco y cuarto y que al llegar a Zaragoza empalma con el correo que sale de la esta ción sobre las nueve de la noche. Por el mal resultado que me dió a mí esta combinación, creo que es preferible cenar en la estación, aguardando el expreso de Barcelona, que, probablemente, llegará antes que el correo a Madrid, como ocurrió a mi regreso.

Es el Hotel-Refugio de Candanchú un albergue a la moderna, dotado de todas las comodidades, con agua corriente en todas las habitaciones y duchas y baños en muchas de ellas. En la planta baja está el hall, comedor y un saloncito y bar muy acogedores (tal vez demasiado, por la competencia que van a hacer a la nieve). Tiene también su garaje, guardaesquís, etc., y hasta su auto-oruga.

Verbalmente, con el señor Ribera establecimos las bases de un intercambio de Chalets entre nuestros socios, que aprobado más tarde por las respectivas Juntas y ya en vigor, pone a los socios del C. A. E. en condiciones ventajosas para poder ir a conocer y disfrutar de las pistas del Tobazo y La Raca, dadas a conocer por los Montañeros de Aragón, que, con sus refugios, junto con el de la Sociedad de Canfranc y este magnifico Albergue de Ski Club Tolosano, ponen aquellas magnificas pistas en inmejorables condiciones para los esquiadores españoles, que no necesitamos ya salir del suelo patrio para encontrar buena nieve y buen albergue.

VÍCTOR ZOZAYA.

(De Alpina, enero 1936).



En la cumbre del Tobazo.

# El retablo mayor de la parroquial de Ontiñena

E anónimo autor del retablo de Lanaja, y de las Vírgenes de la colección Lázaro de Galdeano, de Madrid, y del Museo de Zaragoza, procedente de Albalate, llegó a crear un tipo de madona que, aun dentro de la gama gótica aragonesa, presenta una tan acusada personalidad, que ha permitido con toda seguridad identificar como obras de un solo autor las tres citadas, sin otra prueba documental.

Siguiendo este mismo procedimiento, nos hallamos con igual resultado al aplicarlo a un magnifico retablo del que aún puede enorgullecerse Aragón.

\* \* \*

En la ribera del Alcanadre, unos doce kilómetros aguas abajo del histórico monasterio de Sigena, se encuentra el pueblo de Ontiñena.

Su iglesia parroquial, obra gótica de austera sencillez y que corre un serio peligro de ruina, ostenta, convirtiendo en plana la ochavada cabecera, un grandioso retablo de tablas pintadas, de grandes dimensiones, con su "banco" y "sotabanco", y sobre él abundantes "istorias" distribuídas en seis calles laterales de la misma anchura y una central mayor. Todas, con más o menos deterioros, están cobijadas por sencillos y típicos doseletes — los altos con sus "lanternas" — y separadas por rizadas columnillas y pináculos.

Un estrecho guardapolvo, con imaginería pintada y blasones, protege este conjunto dándole la escalonada y típica silueta.

En todas estas partes ornamentales brilla el oro, así como en los nimbos, fimbrias y detalles suntuarios, y el estado de conservación podría calificarse de bueno, para lo que abunda en estas obras, a no ser por una desdichada mutilación cometida en el siglo XVIII al adicionarle un barroco tabernáculo, para lo cual hubo de seccionarse la tabla central. Esta, que es la que ha servido para señalar la identidad del autor de esta obra con las antes citadas, reproduce con ligerísimas variantes el mismo tipo, con sus características, cualidades y defectos; coinciden, hasta ser calcos, las cenefas, nimbos y corona; la Virgen lleva en su mano un ramo de azucenas. Angelillos músicos la rodean... Creemos que la comparación es más elocuente que la más minuciosa descripción.

Los asuntos del bancal aluden a la Pasión, y son los siguientes: La Cena, La Oración en el huerto, El Prendimiento, el centro desapareció, Los Azotes, Cristo ante uno de sus jueces (no hemos podido aclarar cuál) y Camino del Calvario. En unos medallones cuadrilobados bustos de apóstoles o profetas, y en las puertas laterales, que hoy no existen, debieron de figurar en otro tiempo San Pedro y San Pablo, según las normas de aquel tiempo.

La parte principal del retablo está dedicada a la Virgen, que figura en la tabla central ya mencionada y sobre ella su gloriosa coronación; en la "punta" o parte más elevada. Cristo en la cruz, según era obligado en los retablos de aquel tiempo.

A los lados de la "calle" central, en dieciocho escenas se narran, en forma que reviste gran interés, la vida de la Virgen María, en su aspecto gozoso, ya que ha sido excluída su intervención en la Pasión de su Divino Hijo.

Todos los detalles, tiernos, sentimentales y anecdóticos están relatados con gran lujo de pormenores, y es de tanto interés la narración, que creemos conveniente detenernos en su análisis, ya que por otra parte, a pesar de las veces que la pintura gótica española y aragonesa han tratado estos asuntos, no conocemos otro ejemplo en que el ciclo mariano haya alcanzado tal desarrollo.

\* \* \*

En todos los tiempos se ha tributado un culto a María superior al de los Santos; pero en los siglos XII y XIII toma éste extraordinario desarrollo, fomentándose numerosas advocaciones, presidiendo multitud de templos y catedrales y

siendo objeto de una copiosa literatura laudatoria, en la que San Bernardo ocupa el más destacado lugar. En este tiempo — dice un autor —, "las campanas de la cristiandad comienzan a tocar el Angelus y se recita todos los días el Oficio de la Virgen".

Paralelamente a esto, y como su más inmediata consecuencia, los asuntos marianos invaden el campo de las Artes, y pronto los artistas tropezaron con el grave inconveniente de que en los Evangelios, a pesar de la importancia que tiene María en la obra de la Redención, se dan pocos pormenores de su vida, y muchos menos anteriores al nacimiento de Cristo.

Para salvar esto, los artistas recurrieron a los Evangelios apócrifos — narraciones de los siglos 11 y 111 — y en especial al Proto-Evangelio de Santiago, a la Historia de la infancia de María y el Salvador, y al Evangelio de la Natividad de la Santísima Virgen, los tres de la más remota antigüedad, sobre todo el primero, que ya es mencionado por San Justino en el siglo 11. Estas obras y otras semejantes, que la Iglesia las admite con reservas, en modo alguno las considera como heréticas, ya que algunos de sus pasajes aparecen introducidos en los Leccionarios de aquel tiempo y constituían el tema frecuente de los sermones; pero su divulgación se debe a haberlas introducido Vincent de Beaubais en su "Speculum" — enciclopedia de aquel tiempo — y Jacobo de Voragine en su "Leyenda áurea", que fué el programa que siguieron pintores e imagineros de la Edad Media.

De todos modos, los "Apócrifos" se admitían con reservas en algunas diócesis. Así parece desprenderse de un sermón de Fulberto de Chartres, en el que dice: "Yo os leería este libro hoy si no hubiese sido condenado por Padres"; pero su decadencia fué a raíz del Concilio de Trento; en él se pronunciaron contra ellos claramente, lo cual no impidió el que en la iconografía religiosa continuara — y aún existe hoy — una resonancia de su influencia anterior.

\* \* 3

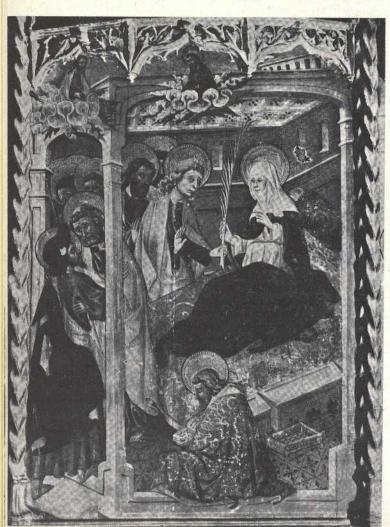
El anónimo — muy a pesar nuestro — autor del retablo de Ontiñena, conocía a la perfección los textos citados, que como deciamos fueron la fuente de información de los pintores e imagineros de la Edad Media para relatar la vida de la Virgen María. En los dieciocho compartimientos laterales desarrolló el ciclo, en orden cronológico, comenzando por la parte superior del lado del Evangelio; las escenas precursoras del nacimiento figuran en las cuatro primeras pinturas. En la primera, Joaquín es arrojado del Templo a donde había ido a ofrecer sus sacrificios al Señor, por considerar el sacerdote que el no tener descendencia era a causa de que Dios no le consideraba digno de su bendición; en la segunda, hallándose Joaquín cuidando sus ganados en las más ásperas montañas a las que se retiró a llorar su dolor, se le aparece un angel que le anuncia que Ana, su esposa, concebirá una hija "que estará en el Templo del Señor y el Espíritu Santo reposará sobre ella"; en la tercera, Ana, que hacía más de cinco meses que no sabía nada de su esposo, lamentábase de su esterilidad, viendo en las ramas de un laurel un nido de pájaros a quienes el Señor concedía la ansiada fecundidad, cuando un ángel le trae la feliz nueva que de ella iba a nacer "quien sería la admiración de todos los siglos". Tan providenciales avisos llevaron a los santos esposos a reunirse delante de la Puerta Dorada de Jerusalén, y Ana, al divisar a su esposo que regresaba con sus ganados, "se arroja a su cuello dando gracias a Dios". Esta escena relatada en la cuarta pintura, era como simbolizaban los artistas de la Edad Media la concepción inmaculada de María. En el siglo siguiente, Damián Forment aun la repetía en el bancal del retablo del Pilar.

La escena quinta representa el nacimiento de María en la forma corriente: Ana en el lecho y las comadres asisten al parto; en la sexta la Virgen sube los catorce escalones del templo, donde es presentada por sus padres, y ya en la siguiente aparece su matrimonio con José, en medio de los providencialmente desdeñados pretendientes.



Fragmento de la tabla central del retablo de Ontiñena. — La identidad de esta Virgen con las de la colección Lázaro, Museo de Zaragoza y Lanaja, dice con sobrada elocuencia que se trata de obras de un mismo artista.

El Tránsito de María.— En el retablo de Ontiñena se ha seguido puntualmente los textos apócrifos; San Jaan recoge con reverencia de manos de la Virgen la palma traída por un ángel del Paraíso.



de la Virgen, obra anónima de la primera mitad del siglo XV.

Las siguientes escenas tomadas de los Evangelios canónicos, no requieren comentario por ser más conocidas, aunque dignas de ser estudiadas en su aspecto artístico. Representan la Anunciación, la Visitación, la Adoración de los pastores, la Adoración de los Reyes, el Niño Dios presentado en el templo en brazos del anciano Simeón, Jesús hallado por sus padres discutiendo con los doctores de la Ley y la marcha de la Sacra Familia hacia Egipto, huyendo del tirano Herodes.

Retablo mayor de la parro-

quial de Ontiñena - Mas

nifico poema sobre la vida

Ocupan estas escenas las tablas ocho al catorce, ambas inclusive, y están basadas, como dijimos, en los evangelios canónicos; pero en la número quince y las tres restantes vuelven a ser los apócrifos la fuente de inspiración.

\* \* \*

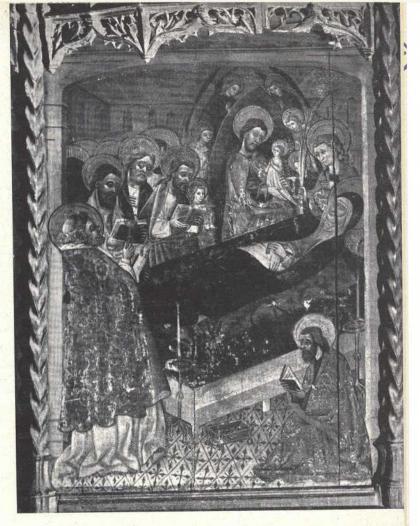
Según los doctos en la materia, la Muerte de María y su Asunción a los cielos es la más antigua de todas las fiestas verdaderamente marianas. Obedece esto a que la Iglesia desde sus primeros tiempos celebraba los aniversarios de los días en que murieron los mártires; pronto se extendió esta piadosa costumbre a las demás categorías de santos confesores, vírgenes, etc., y de ahí derivó probablemente la idea de conmemorar el tránsito glorioso de la Virgen; "en primer lugar la muerte dulcísima, que fué el primer objetivo de la fiesta; después su resurrección, su asunción en cuerpo y alma a los cielos, y como consecuencia su coronación, por la cual fué reconocida reina y soberana, no sólo de los hombres sino también de las jerarquías celestiales", según observa atinadamente un erudito benedictino silense.

Dicha conmemoración, que debió de nacer en Jerusalén, por suponerse que allí murió la Virgen, extendióse y fué acogida con universal regocijo, apareciendo algo más tarde en el campo de las artes plásticas y tomando extraordinario desarrollo en la edad media con la mencionada difusión del culto mariano. A través de los tiempos se ha llamado a esta festividad Dormitio, Pausatio, Transitus y finalmente Assumptio.

El anónimo artista del retablo de Ontiñena parece haber

tenido presente la Leyenda dorada donde su autor declara que "la narración de la Asunción de la Santa Virgen se encuentra en un cierto libro apócrifo, atribuído a San Juan evangelista". En cinco pinturas ha condensado los episodios más característicos con una abundancia de pormenores en el relato que no son corrientes en nuestros retablos. En la primera, que es la quince de la serie, siguiendo el texto citado, se desarrolla una escena que con facilidad se interpreta por la Anunciación; había la Virgen manifestado ardientes deseos de volver a ver a su Hijo, cuando se le apareció un ángel llevando en la mano una palma cogida en el Paraiso, para que fuese puesta en su féretro el tercero dia después de su muerte. Maria acoge respetuosa el divino mensaje, en un interior, con curiosos detalles de mobiliario. En la segunda, la Virgen sentada en su lecho entrega la palma al discípulo amado, mientras el resto de los apóstoles asisten conmovidos a la escena; Pedro y Santiago el mayor se abrazan dominados por la emoción. En la tercera, María vace y Jesús rodeado de ángeles y en medio de una "mandorla" recibe gozoso el alma de su divina Madre, representada en una pequeña figura nimbada y terminada en punta; los apóstoles asisten a la escena y Pedro revestido con capa de brocado, haciendo aspersiones con el hisopo en su diestra, y en su siniestra el libro de preces, que llevan también tres apóstoles; todos los asistentes a la escena tienen el gesto dolorido y bien se ve que el artista ha convertido la escena relatada en los apócrifos, en un funeral de la edad media, en el que junto al lecho aparecen unos cirios encendidos sobre "canelobres de ferro" como los que aún vemos en museos y colecciones. Esta tendencia al realismo en el Tránsito de Maria, la vemos acentuarse en Francia a medida que avanza la edad media; en un grupo escultórico en piedra policromada de la iglesia de la Trinité de Fecamp la vemos plenamente convertida en un funeral con un dolor plenamente humano en los asistentes, Pedro revestido con el hisopo, un apóstol acólito que aviva con su soplo el incensario...; en suma, la reunión de los personajes que rodean los sepulcros góticos con su cortejo y teoría de llorones, como en el famoso de don Lope de Luna de la Parroquieta de La Seo.

En la pintura siguiente, que es la última de las laterales,



El Tránsito de María. — Siguiendo una trayectoria que se acentuará más, la piadosa escena se convierte en funeral de la edad media, en el que San Pedro actúa revestido; Jesús acoge reverente el alma de su Madre.

La Oración en el huerto. — Tabla del bancal del retablo de Ontiñena; es interesante el cerramiento del huerto, hecho con un tejido de mimbres, como se ve frecuentemente en obras del centro de Europa y rara vez en España hasta que fué importado de aquellas tierras.



el cuerpo de María es conducido por los apóstoles al valle

de Josaffat; el fondo es un paisaje agreste.

Reservó el artista una gran tabla central para la gloriosa Coronación de María, por su Hijo, en medio de coros angélicos, que siguiendo la costumbre del maestro, tañen diversos instrumentos.

El retablo de Ontiñena es, a nuestro juicio, el ciclo más completo de la Vida de la Virgen, basada, como es forzoso y era uso en la edad media, en los textos apócrifos, que si bien la Iglesia nunca declaró canónicos, los admitió de buen grado y aun persisten entre la cristiandad. En aquellos años del siglo xv de ardiente piedad, cuando el oro y los colores del magnífico retablo brillaran en todo su esplendor, sería el comentario gráfico a los sermones del párroco en las festividades de la Virgen que tan extraordinaria importancia revestían.

\* \* \*

De la magnífica obra que reseñamos, carecemos de toda referencia documental; la búsqueda en los archivos que tan brillantemente inauguró para la pintura gótica el benemérito don Manuel Serrano Sanz, no ha tenido continuadores, a excepción de alguna aportación suelta; hemos de valernos, pues, de la clarísima semejanza de estilo ya citada que acusa una perfecta identidad de mano con obras también anónimas, pero con datos suficientes para fijarlos en la primera mitad del siglo xv, cronología que encaja perfectamente en el retablo de Ontiñena.

En efecto, en el quebrado guardapolvo, entre sencillas arquerías e imágenes pintadas se distinguen perfectamente, encuadrados en forma de losange, unos blasones que nos son familiares: el uno es el antiguo del monasterio de Sijena, una cruz, y el otro las cinco cornejas negras sobre campo oro de los Cornel, ilustre apellido que va unido a la historia del linajudo cenobio.

De la "Serie prioral" publicada recientemente por el erudito historiador don Mariano de Pano, sacamos que hubo tres prioras que llevaron dicho apellido: Urraca Artal Cornel, de 1348 a 1357; María Cornel, de 1380 a 1397, y Beatriz Cornel, de 1427 a 1451. Además doña María Cornel, condesa de Barcelhos, se refugió a mediados del siglo XIV en el monasterio, donde a la sazón era priora su hermana-Urraca, y mandó edificar (de los años 1350 a 1354) la capilla de la Trinidad al moro vecino de Zaragoza Mahomet Bellico, falleciendo en 1360 y conservándose la urna cineraria en madera con su efigie pintada en nuestro Museo Provincial.

De todas estas ilustres damas la que mejor conviene a nuestro estudio es doña Beatriz, los años de cuyo priorazgo concuerdan con la fecha que por semejanzas con otras obras asignamos al retablo.

Dicha priora parece haber sido también la que, recogiendo los restos de sus ilustres antecesoras, mandó hacerles sendas cajas de forma tumbada, con las efigies pintadas, blasones y ricos brocados, que, sostenidas en tallados canetes, colocó en los muros de la capilla familiar y una de ellas es la citada anteriormente.

Perteneciendo Ontiñena al señorio de Sigena, así como otras villas, no es de extrañar que a la munificencia, o bajo el priorazgo de doña Beatriz Cornel, se hiciera el estupendo retablo de que damos noticia.

HERMANOS ALBAREDA.

Bibliografía

Marx. — Historia de la Iglesia, 1930. Male. — L'art religieux, 1923.

VORAGINE (JACQUES DE). — La Légende dorée. Brehter (Louis). — L'art chrétien, 1928.

Pano (Mariano de). — El Monasterio de Sijena. La serie prioral, 1932.

Cecilio Gutiérrez (Pablo), benedictino de Silos). — El culto litúrgico de la Santísima Virgen, 1933.

Kellner (Dr. Enrique). — El año eclesiástico y las fiestas de los santos.

### EL MONASTERIO DE VERUELA

Federico Bordejé, el autor de "Rutas Becquerianas", escribía indignado este vibrante artículo en defensa de Veruela. Con satisfacción podemos consignar que una benemérita institución de ahorro zaragozana está terminando la instalación de una colonia veraniega en tan interesante cenobio. Las argentinas risas de los pequeñuelos alegrarán este verano las alamedas y claustros. El homenaje que Aragón debe al romántico Bécquer tendrá posiblemente pronta realidad. El tesón aragonés, el buen tesón aragonés, demuestra que hay que seguir con perseverancia en el camino emprendido por el S. I. P. A.

Una de las cosas que más sorprenden y admiran en España es el abandono en que se tiene a la riqueza arqueológica. Salvo unos cuantos edificios, diríamos mejor, con excepción de unos cuantos lugares que forman el tópico corriente del turismo en nuestro país — Toledo, Escorial, Sevilla, etc. — todo lo restante se halla sumido en la más profunda obscuridad, y, lo que es mayormente sensible, en la más completa ignorancia. Sin advertir que, precisamente, en esas piedras y rincones ignorados residen los mejores y más preciados testimonios del patrimonio artístico español.

Es ya viejo el observar que en España se atiende exclusivamente al cultivo del turismo internacional, desdeñando el turismo interior que con tanto afán y desvelo se practica por fuera. En todos los países del mundo se tiende, en primer lugar, a facilitar a los naturales el acceso y divulgación de su tesoro monumental, con lo que se consigue, no solamente los beneficios de la educación artística del pueblo, sino otros cuantos provechos derivados, entre los que sobresale el mutuo y exacto conocimiento de las características regionales sobre las que debe fundarse el sentimiento de la Patria.

En España sucede abiertamente lo contrario. Otro de los tópicos usados consiste en afirmar que aquí no se viaja como en el extranjero. Mas no se toman en cuenta las facilidades que en estos países se conceden y que en el nuestro no obtienen, justamente, más que los extraños. Así se originan los espectáculos que presenciamos y sufrimos, ya que si las regiones se conociesan entre sí es posible que no llegaran a cometerse los tristes y lamentables atentados que actualmentes e prodigan, o pretenden prodigarse, en contra de la unidad nacional.

La riqueza monumental es, pues, profundamente ignorada. Pero es más triste de advertir que esa ignorancia llega hasta los centros directores y regentes del patrimonio espiritual de la nación. Y una perfecta prueba de ello se demuestra en el intento de convertir el Monasterio de Veruela en asilo de vagos y maleantes. Intento que, según la prensa proclama, ha estado a punto de convertirse en realidad, de no mediar unas plausibles y oportunas gestiones que han desviado tan brutal atropello a uno de los solares más puros, más nobles y, por añadidura, mejor conservados del pasado de Aragón.

¿En la Dirección de Bellas Artes de Madrid conocen

acaso, lo que vale, significa y representa el Monasterio de Veruela? Si lo conocen, ¿cómo no lo han defendido? Necesariamente hay que pensar que quienes idearon al ingente Monasterio un tan desatentado destino, o son en absoluto profanos a las disciplinas y sugestiones de Arte, o, lo que quizás sea más seguro, carecen de sensibilidad. Que mucho tememos que en el proyectado designio y por la anterior atribución de la Abadía, haya entrado buena parte de intenciones políticas, olvidando que la política, cualesquiera que sean sus modalidades o matices, debe estar siempre subordinada al respecto de esos edificios seculares que, sobre encarnar el alto símbolo de hechos y sentimientos que ni el tiempo ni los hombres lograrán nunca borrar, son admirables y valiosas preseas de la cultura patria y aun de la cultura universal. Y es angustioso el pensar que ni aun las piedras de nuestra tradición y de nuestro Arte puedan librarse de ese virus demoledor y arcaico que trata de destruir los fundamentos más sagrados y esenciales de la esencia histórica del país.

No es este el momento de describir el Monasterio de Veruela. Bastará recordar que es uno de los monumentos más importantes y acabados que la Edad Media nos legó y una de las representaciones brillantes de aquel arte románico, tan impreciso en sus origenes, que allí alcanza su perfecta, adecuada y grandiosa manifestación, realzada por la pureza de su estilo, la variedad de sus accesorios ornamentales y constructivos y la maravillosa aunque aparente unidad que lo constituyen, sin duda, en el conjunto arquitectónico medieval mejor conservado en España. Y si se añade el valor de sus recuerdos históricos y su significación literaria, como cuna y piedra angular del conocimiento de Bécquer, en cuya producción, y aun en su vida, Veruela influyó poderosamente, se apreciará lo que supone y encierra el pretendido y absurdo designio, que dice muy poco, repetimos, de la cultura y sensibilidad de quienes lo imaginaron.

Nos permitimos señalar los riesgos que se corren en el futuro destino del Monasterio. Hay que confiarlo a quienes no solamente sepan comprenderlo y estimarlo, sino que, por su formación o vocación obligadas, contribuyan a su conservación. Hasta aquí Veruela ha sido uno de los contados edificios "vivos" existentes en España y, desde luego, en Aragón. Abandonarlo o desviarlo de sus naturales características fuera condenarlo irremediablemente. Mas como no puede pretenderse que el Monasterio recobre su primitiva asignación, conviene elegir cuidadosamente a sus nuevos moradores.

Al desaparecer la Comunidad religiosa que lo sostenía nos dirigimos a nuestro buen amigo don Eduardo Cativiela, director de la revista Aragón, proponiéndole que el Sindicato de Iniciativa solicitara la adjudicación del Monasterio para instalar, a base de las colecciones procedentes de las excavaciones de Oruña, un museo comarcano y una residencia de arquitectos y artistas que allí tendrían un marco ideal para sus actividades y estudios. Como en otro lugar afirmábamos, el Somontano del Moncayo, totalmente des-

conocido hasta el día, encierra una gran cantidad de problemas inéditos que lo convierten en un rico venero arqueológico de capital importancia para la investigación de nuestros antecedentes prehistóricos y clásicos, a comenzar por las explotaciones mineras y modernas de la montaña secular, todavía inexploradas a pesar de habernos encontrado con los instrumentos, vías y edificios que atestiguan y señalan el interés concedido a la región por los conquistadores del Lacio. Interés que, según nosotros pretendemos, se remonta hasta las más señaladas páginas de la historia peninsular, ya que las observaciones de los movimientos tácticos de Escipión, la red de comunicaciones todavía apreciable y la reciura y permanencia de las posiciones estratégicas tendidas en ininterrumpida sucesión desde el campamento pretoriano de Mallén hasta el interior de la meseta ayudan a demostrar que el Somontano fué la base y ruta natural de las legiones que combatieron a Numancia. En cuanto a la riqueza prehistórica, no haremos sino recordar las palabras del doctor Obermaier cuando, en su visita a las citadas excavaciones, efectuadas por la Comunidad de Veruela, confirmaba nuestras predicciones sobre el contenido arqueológico de la comarca.

Creemos, pues, que la propuesta Residencia sería el mejor y más seguro destino que pudiera darse al Monasterio. El Sindicato de Iniciativa de Zaragoza, al que pudiera asimismo encomendarse su organización y custodia, tiene harto crédito a su favor por el entusiasmo y altruísmo con que atiende a cuanto constituye la esencia del pasado y presente de Aragón. Allí podrían desarrollarse también unas antiguas ideas de instalación de un conjunto romántico y becqueriano, a cuyo efecto reiteramos al autor de la "Casa Ansotana", a quien aquéllas pertenecen, el ofrecimiento de colocación de una lápida sencilla que recuerde y perpetúe la residencia del desgraciado poeta de las rimas.

Mas, cualquiera que sea la asignación que en el porvenir se conceda a Veruela, conviene velar constantemente para que el atentado no pueda repetirse. Ni con Veruela ni con ninguna otra piedra monumental. La sensibilidad espiritual de un pueblo se mide por el respeto y veneración que concede a sus testimonios seculares. Nada debe prevalecer ante éstos. Porque son la razón de nuestro origen y existencia, el legado de nuestros muertos y la noble ejecutoria que resume, enseña y dignifica nuestra condición, haciéndola merecedora de los esfuerzos de las pasadas generaciones.

El primer comisario de la cultura soviética, punto hacia el que tan inconscientemente convergen hoy las miradas de algunos españoles, se levantaba un día airado contra las depredaciones y vandalismos cometidos en los edificios religiosos e históricos de Rusia, que en su acertada opinión constituían uno de los más preciados valores de la civilización. No recordamos en este momento su nombre. Pero sirva este testimonio, que estimamos de todo punto irrecusable, para justificar nuestra amargura y nuestra indignación.

FEDERICO BORDEJÉ.

### EL ARTE ESPAÑOL EN PARÍS

A L salir de la Exposición de Arte Español contemporáneo que se celebra en el Museo du Jeu de Pomme, queda uno aturdido por algún tiempo por tanto virtuisismo. Picasso, tan fuertemente influído por el arte francés de nuestro tiempo, nuestras modas y nuestros gustos, es un artista que no podemos aislar de nuestro clima; pero él se encuentra como en su casa entre los suyos, los españoles, estos españoles auténticos. Para el francés la naturaleza es un pretexto para razonar; para un flamenco es un motivo para emocionarse; pero para un español, el mundo no es sino un pretexto para pintar. En las más sombrías evocaciones de la pintura española es el "virtuoso" el que aparece en lugar del hombre. Los más trágicos suplicios parece que no tienen otro objeto que provocar contorsiones terribles para producir una alegre plástica barroca.

Una de las principales atracciones de esta exposición es la revelación del "feroz" Solana, al que se ignoraba en París, y que aporta a la descripción de sus tugurios una detonante placidez.

Se encuentran en la exposición retratos de mujeres mundanas por Beltrán Masses, que son la más dura condenación de una clase que no supo escoger los artistas capaces de eternizar su rostro.

Hay allí también una romántica evocación de Zuloaga que nos hace descartar el magnífico retrato de Maurice Barrés para guardar nuestra admiración al poeta de "La Mort de Venise".

Nuestras preferencias van al artista Pablo Gargallo, que con sus muñecos de recortes convierte el hierro en algo vivo y noble; a Juan Gris, a María Blanchard; a Creixams, a quien el ambiente de París ha sido tan saludable; a Lagar; y en la escultura, a Clará y Hernández.

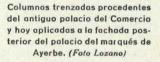
París, abril de 1936.

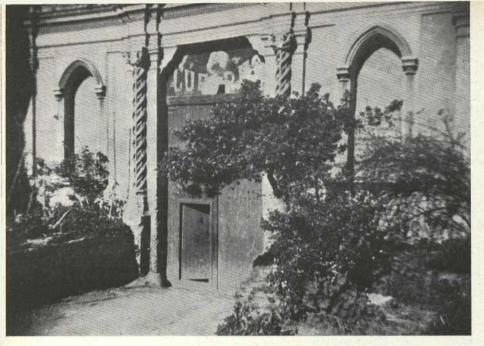
(De L'Art Vivant).

JACQUES GENNE.



El antiguo Palacio del Comercio y sus restos en la actualidad





os paseos ociosos y descuidados por la ciudad brindan a veces sorpresas interesantísimas al que sienta un poco de cariño por las cosas de la vieja Zaragoza. Es muy grato constatar sobre el terreno lo que de nuestra ciudad escribieron autores pasados, y en ocasiones la identificación de lo leído surge de la manera más insospechada y cuando menos se piensa.

Una temporada, algunos amigos que todavía estábamos en los tiempos amplios de estudiantes y podíamos dedicar unas horas al ocio exquisito, recorrimos todos los rincones zaragozanos en busca de patios aragoneses renacentistas en acumulación de datos para ulteriores estudios de tan sugestivo tema artístico. Vimos patios divididos, patios tabicados, patios de los que apenas quedaban más que indicios. Algún día daremos noticia del resultado de aquella búsqueda, a la que entonces escapó el que hoy nos va a ocupar y que podemos clasificar entre los patios descuartizados.

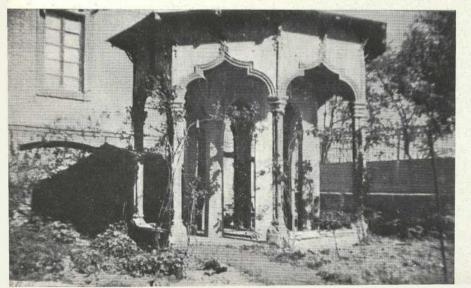
### La referencia de Quadrado.

José María Quadrado, el nunca bastante agradecido por nosotros autor de "Aragón", llega en su obra a Zaragoza y se entusiasma ante lo señorial de nuestras casas del Renacimiento. Con el estilo brillante y la minuciosidad escrupulosa habitual en él, describe un famoso patio zaragozano que existía en su tiempo en la calle de Santiago. Y dice así:

"Más de una vez se detiene el artista ante algunos de estos patios, monumentos del genio de su autor y de la opulencia de su dueño. Pasando por la calle de Santiago, suspéndele de pronto el de la antigua casa de Torrellas, llamada "del Comercio", aunque propiedad del marqués de Ayerbe: su forma es cuadrilonga, su ámbito no muy vasto, su estilo entre gótico y plateresco, original y gentilísima su estructura. Ligeros capiteles de esfinges y grifos coronan las seis columnas del piso bajo, y reciben las grandes y labradas impostas que apean la galería superior; en torno del fuste de las dos columnas del centro suben molduras espirales, que entrelaza-



Detalle de una de las columnas. (Foto Lozano)



Templete hecho aprovechando la arquería del antiguo palacio del Comercio. (Foto Lozano)

das con perpendiculares cordones produce un singular y vistoso efecto. Sobre cinceladas columnitas góticas arrancan los arcos de la esbelta galería, faltos en sus caprichosas líneas de pureza de estilo, aunque no de gracia, ni rechazan de sus enjutas ni del antepecho por heterogéneas las urnas, las cornucopias y otros relieves grecorromanos, tan salidos que parecen a primera vista calados. Aparece nuevamente el gótico en los arcos de las ventanas superiores encerrados por cuadradas molduras que, cruzándose abajo a manera de cintas, forman un rombo ocupado por hermosos arabescos harto deteriorados al presente. Los artesonados de madera constituyen otra de las riquezas del patio; el de la escalera, que desde abajo se divisa por entre los tres arcos que en la galería desembocan, ofrece en el centro una estrella y rosetón dorado, conservando en su viveza los colores; el de la galería forma octógonos casetones ocupados por un pintado florón; y bellos colgadizos tachonan el de la sala principal dividido en cuadros. Distingue a esta habitación, entre las muchas que con la galería comunican, una puerta gótica que adorna una bordada cinta dando vueltas alrededor de un follaje; figuran en el escudo de armas un león sobre fajas doradas y encarnadas y las tres torrecillas de los Torrellas; y en torno de la sala y de la galería léese repetida su benéfica

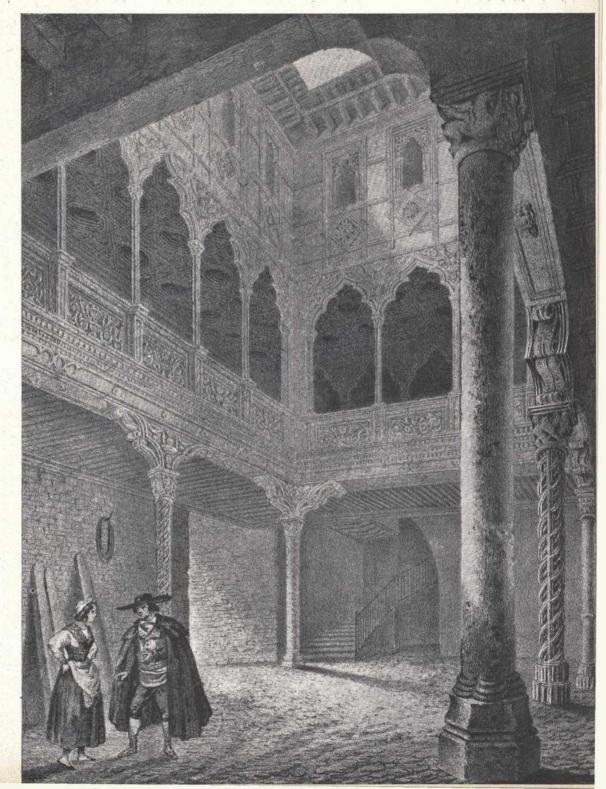
divisa nada impregnada del bélico orgullo de esta clase de lemas: "Omnibus didici prodesse, nocere nemini".

#### El patio descuartizado.

Notabilísima, sin duda alguna, era la casa de Torrellas para concederle Quadrado una preferencia tal. Casa y patio fueron demolidos hacia 1865, y sus artísticos elementos componentes desaparecieron.

La casa de la calle de Santiago era, según se ha dicho, propiedad del marqués de Ayerbe. Y propiedad del marqués de Ayerbe era también la casa de la calle del Pilar donde actualmente existe un retiro de señoras de las religiosas Angélicas. Esta casa tiene una apacible fachada de traza dieciochesca sobre el paseo del Ebro. Ante ella hay un pequeño jardín limitado por una verja. Y este jardín que un día fué recreo señorial, vió más tarde hollados sus macizos por caballerías de labor que allí tenían su cuadra y ahora siente la trepidación de los autobuses que se guardan en las cocheras allí establecidas.

Pues bien; cuando el patio de la casa de Torrellas fué descuartizado, sus restos fueron llevados a este lugar y colocados en él como cuartos de ajusticiado,



Patio Ilamado "del Comercio" en Zaragozo. (Dibujo de Parcerisa en la primera edición de Quadrado)

Una columnillas de traza gótica subieron al último cuerpo de la fachada. Otras, con la armadura de las ventanas del patio, formaron ese horrendo templete o cenador que véis en la fotografía, fehaciente prueba de que la proporción y la disposición son casi todo en arquitectura, ya que con tan buenos elementos ha podido hacerse cosa tan deforme.

Finalmente, a los dos lados del portón que aún ostenta el rótulo "Cuadras", se empotraron en la pared aquella dos historiadas columnas que ostentan blasones en sus capiteles y que con sus cordones y espirales "producen un singular y vistoso efecto", al decir de Quadrado.

La descripción citada de este autor, el grabado que reproducimos de la primera edición de su obra y los restos que hemos podido ver y que indicados quedan, nos muestran a las claras que el patio del Comercio era una obra suntuosa de ese estilo que llamaríamos, no de decadencia del gótico, sino de supervivencia del gótico.

Es esa etapa que está por estudiar, en que en Aragón se acepta con júbilo y se cultiva con arte lo renacentista y, sin embargo, se contemporiza con una inspiración gótica, en la que se tolera al artista un gran margen de fantasía y libertad Podrían citarse en Zaragoza varios ejemplos de esto, como son el patio de la "Acción Social", en la calle de Espoz y Mina, y el de la casa número 7 de la de Candalija.

#### Qué hacer con estos restos.

Seguramente que buscando con interés podrán aparecer

más restos del magnifico patio del Comercio, que fué gala de la ciudad. Como ellos, hay otros muchos desperdigados y maltrechos por calles y plazas, que tienen un efectivo valor artístico, histórico o simplemente pintoresco. Todo esto se está perdiendo por momentos y llegará día en que desaparecerá, dejando a Zaragoza sin huellas palpables de los siglos gloriosos que pasaron sobre ella. Hay que hacer algo para evitar que suceda así.

Si vale una opinión, la daremos.

Es pensamiento de muchos llegar a la creación de un museo de la vieja Zaragoza, a la manera que en otras ciudades existen colecciones de gran valor emotivo. El escollo para que se haga es la consabida penuria económica que tantas iniciativas frustra.

Pues bien, vamos a dejar este aspecto de momento y vamos a trabajar por el futuro museo desde ahora.

Creemos que están todos convencidos de su necesidad y entendemos que la iniciativa debe tener carácter municipal

Siendo así, el Ayuntamiento puede designar una comisión entre las personas entusiastas y competentes que para esto existen en Zaragoza y confiarle una doble misión: la de catalogar y vigilar cuantos restos puedan ir al futuro museo y la de confeccionar un plan de lo que éste ha de ser en su día.

Luego, cuando vengan tiempos mejores, todo estará preparado y el museo podrá ser rápidamente una realidad.

Luis Monreal Tejada.

# La Aljafería de Zaragoza en la segunda mitad del siglo XIV

El malogrado don Isidro Comas Macarulla escribió este bien intencionado artículo que tan de actualidad está en estos momentos en que impresa la obra de los hermanos Albareda van a iniciarse de nuevo gestiones para el definitivo rescate del castillo de la Aljafería.

S. I. P. A.

S<sup>I</sup>, como es de esperar, andando el tiempo se logra el intento, patrocinado por el benemérito S. de I. y P de Aragón (que, además de abarcar mucho, aprieta de firme en su patriótica labor) de convertir la joya arquitectónica zaragozana en Museo Etnográfico regional, será indispensable para la monografía a escribir el estudio a fondo y consulta repetida de tres valiosos Registros del Archivo del Real Patrimonio, en Barcelona, que son tres libros dietarios de fábrica de la Restauración, llevada a cabo en el regio palacio desde 1356 por Pedro IV, el Ceremonioso, a 1415 por Fernando, el de Antequera. El arsenal de datos que consignan merece ser publicado en toda su integrida l y sólo para esbozar a la ligera y sin ninguna pretensión critica, hilvanaremos un hacimo de ellos. En 31 de marzo de 1356, Pedro IV (el año mismo que dirigió en parte la instalación en Perpiñán de un reloj monumental), por carta Real, en Zaragoza, asgna a Blasco Aznárez de Borau, 8.000 sol. jacc. "que deu convertir en fer obrar i pintar un palau en la dita Aljafería". Hay otra nueva asignación de 50.000 sueldos y una partida de 859 sol. 4 dins. para colores, que fueron comprados en Barcelona. Los Registros mencionan las siguientes dependencias: Torres de las armas; Mayor de Galana; del Viento; de Exemen (o sea de don Gimeno); de mosen Emerich, de Centelles; de do estan los de Vilarnt; ciudadanos presos. Cambras Palacio morisco; Palau de los malbres (mármoles); vermella (o sea Salón Rojo, que hoy diríamos); Sala Mayor do come el Sr. Rei; verde; dorada (do jacia el Sr. Duch); de mosén Remón; do jace mosén Jaume de Guilles; Palacio de San Jorge; Archiu do tie el Sr. Rei las scripturas de todos los contos; casa de la Paniceria, que estaba caída; oratorio do duerme el Sr. Rei. También se nombran se nombran: Arjiu (estancia, depósito, almacén) do están las armas de Barchinona; Terrado de las manganiellas; perchi (de porche) pequeño del terrado plano; Torre Mayor de Madona Carroza; Iglesia de San Martín (de cuyo porche sacaban bardoma, enruna, con 4 asnos, a 10 sol. en total por día); Puerto mayor; ortet de la Sra. Reina; Canal del Puerto viello, para regar el güerto del Sr. Rei; rebost de la Sra. Reina, etc.

Obreros: eran moros y cristianos; maestros de moyuelo (enyesadores). Picapedreros: partida de 158 sol.: "It. fué a tallar la piedra a Tahust el maestro mayor con otros dos maestros que fueron de Zaragoza i fué lograda una bestia que levó la ferramienta, que costó 10 sol. — Et Lop ochoa que les ayudaba allá, que son tres maestros, que sacaban cada uno, 4 sol. por día. — Otros 125 sol. a Lop ochoa por 25 carretadas de piedra que fizo carrida do la tallaban al puerto de río de Ebro de Taust, a 5 sol. la carretada. — Rata (reja) de fierro; a Juce Allabar, moro ferrero (por la que hizo) para la finestra nueva del Palacio Mayor, que está

delant el güerto del Sr. Rei, la qual pesó 932 liuras, que costaban a razón de 10 dineros. — Son 776 sol. 8 dins. — Dos piqueros que picaban piedra para la finestra: 4 sol. — Seis maestros que pintaban las finestras. — Dos moratiellos (moricos) que ayudaban a pintar. — Día lunes: No obraron los cristianos i obraron 5 maestros de fusta (moros ebanistas) para las finestras). — Ibraim Fortia, moro algecero. — Peones que fevan (hacían) mortero; 1 maestro que engeniaba las taperas; 1 mallador que mallaba el algenz; 1 moratello que pintaba escudetes; mulleres que radian moyuelo; que mondaban cañas; que puyaban algena, rajola y agua pora la Chaminera de la Torre Myor.

I mestro que obraba de fusta (tallista) para los escudos del Palacio Mayor. — Cuatro mocets que engesaban las puertas del Palacio, a 12 dins cada uno.

Materiales: Geso de Cuarte, comprado a moros, a 10 sol. nafiz. — Mil adobas, 25 sol. — Tres docenas de adazos para hacer capazos, a 16 sol. docena. — Huevos para los cafores, 12 dins. — Dos liuras de aigua cuit, a 12 dins.; 3 liuras de claus, a 7 dines. — Carbón pora exugar las colores de los escudetes; una mano de paper para fazer señales en los escudetes, a 16 dins. - Tachetas pora fiucar los escudos, 4 dins. — Una piedra para smolar las ferramientas, a 2 sol., 6 dins. — Lienzo encerado para la finestra de la Capiella dorada; un peón que fazía bardo; una viega de salz (madero de sauce), por 10 dins. — El día 5 de diciembre no quiso el Merino que picasen porque había feyto gran gelo. - Paletones (palos grandes, rodrigones) pora drezar las parras del ortet. — Día 3 de agosto: no obraron porque no había vitmes (mimbres); tres liurellos (lebrillos) pora fazer fuego alto a los dudamios del Palacio Mayor, a 2 dins. uno. - I por ese orden un detalle minucosisimo:

"La fiestra del Patrón San Jorge en la Aljafería": Solemnísima debió ser la celebrada en la Aljafería el 23 de abril de 1393, a juzgar por notas que resumo: 1 maestro que obró en la fusta de los órganos. — Martes 23 abril: dos sol, que costaron de levar los órganos de San Francisco a la Aljaferia pora la fiesta de San Jorge; 5 sol. a los tromperos porque cridaron la fiesta de San Jorge con trompas: 2 mulleres que limpiaron la Capilla de San Jorge de la Algeferia, 2 sol. — A Fr. Porta, porque predicó el día de San Jorge, o sol. 6 dins. - It. dié a XII freires (frailes) que vinieron a fazer el oficio, 12 sol. — It. un brandón de cera pora quando levantasen el Cuerpo de uNestro Senyor, el qual pesó 5 liuras, a 2 sol. una. — Dos brandones (comprado) a Bernat de Mur. - 299 sol. 3 dins. que costó 1 misal que no había el Vicario de la dita Iglesia (de la Aljafería) en que decir misa, el qual compró de Juan La Porta, corredor público de libros de la dita Ciudad, por precio de 31 florines. - Veinte florines d'oro al Clérigo "Juan Martínez Gros por illuminar, si quiere corregir el dito misal, que hera nuevo. — Capletrar aque d'oro, azur i otros colores. — Liga, meter taulas en aquel. - Etc., et.

Con lo apuntado y algo bastante más que pienso continuar sobre la materia en nuevo o nuevos artículos, demostrada queda la conveniencia de no consentir que los 3 Registros de referencia sigan esperando en balde que alguien transcriba y publique su contenido para ilustración documentada (y tan bien documentada) de nuestra celebérrima Aljafería zaragozana. — No precisa fundar ninguna A. G. con miles de pesetas para ello. — Y en Aragón (particulares y corporaciones) hay quien coronaríase de gloria impulsando tan culto empeño.

I. C. M.

# Artistas de Aragón: Pilar Bayona

PILAR Bayona es una de las primeras pianistas de España; y esto no es porque toque bien el piano, pues tal habilidad artística la tienen también un sinnúmero de pianistas de ambos sexos en nuestra patria y ello sólo no constituiría de por sí un mérito extraordinario. El mérito de Pilar Bayona no está en lo que corrientemente se dice "tocar bien el piano" sino en una serie de cualidades diversas que ella posee en tal grado de perfección, que le hacen ser algo notabilísimo en su arte.

Estas cualidades que tan raramente se encuentran en los intérpretes musicales y que son difíciles de explicar, dificilísimas de poseer e imposibles de transmitir.

Hoy tenemos en Europa a una Wanda Landowska que se ha divinizado con la interpretación de Bach. Chopin también tiene un maravilloso intérprete en Rubinstein. A Beethoven le siguen interpretando, aunque quizá en decadencia, los sucesores de Risler. Y aparte de estos especialistas del piano que, dedicados exclusivamente a un autor o una escuela, llegan a una perfección de élite, existen la generalidad de pianistas que, sin dedicarse a una escuela determinada, las interpretan todas pero sin llegar a perfeccionar ninguna.

Pues bien, Pilar Bayona es, probablemente, la mejor intérprete de Debussy, o lo que es lo mismo, la pianista más especializada en la interpretación de esa escuela impresionista de hoy que Debussy ha plasmado en la literatura pianística como ningún otro autor. Ciertamente que la música ha avanzado mucho desde Debussy, y que en el género orquestal y en el de Cámara existen hoy escuelas importantísimas que nada tienen que ver con el estilo debussiano, como son las de Strawinsky, Schömberg, Béla Bartok, Kaminsky y algunos otros. Pero en el piano se ha avanzado muy poco después de Debussy, pues lo que de este instrumento han escrito Ravel, Falla, Strawinsky y casi todos los compositores actuales, lo han hecho siguendo las huellas debussianas.

La característica de la escuela pianística de Debussy es especialísima. Este autor creó un piano sui géneris como antes lo habían hecho Bach, Beethoven, Chopin. Listz y Albéniz, y esta escritura pianística especial que Debussy creó, ha encontrado en Pilar Bayona su intérprete maravilloso, teniendo en cuenta que las cualidades que esta escuela requiere no son las corrientes de agilidad en doaté, pulsación, etc., que componen la técnica corriente del piano, sino que además de todo esto y más que ello, se precisa tener una sensibilidad estética especial para poder comprender, asimilar y transmitir las raras bellezas que en el arte excelso de este autor se cobijan.

Tal cualidad, y con tan rara perfección obtenida en un género tan difícil, hace de quien la posee una figura importantísima dentro del arte de la música y es motivo más que suficiente para enorgullecer a un pueblo el contar entre sus hijos con una artista de tan alto valor como lo es Pilar Bayona.—Andrés Aráiz.



# ESTAMPAS ZARAGOZANAS

### Aquella librería de lance

El ilustre literato aragonés don Francisco Goyena, celebrado autor de la serie "Estampas Zaragozanos"

No tendría la calle del Pilar cuatro metros de anchura en su entrada frente a la Lonja, allá por la mitad del siglo pasado, y retorcida y angosta seguía hasta su desemboque en la plaza de la Basílica Mariana.

Calle del Pilar, que siempre fué estrecha, con su típica posada en cuyo portalón de estilo aragonés aún campea el escudo del Cabildo metropolitano, con el rancio y aristocrático palacio de los marqueses de Ayerbe, y un recuerdo de esta también rancia estampa, aquel caserón propiedad de un prócer zaragozano, corregidor de la ciudad situado frente a la Lonja, en cuyo patio, el librero Comas, catalán, hombre trabajador, inteligente en el negocio y de mucha cultura, tenía su librería de lance.

El viejo caserón, con su aspecto severo de líneas rectas en paredes de ladrillo, remataba en un alero de bocateja con sencillos almodillones.

Ancho portalón, dos grandes rejas en ambos lados, balcones de mucho saliente, todo rimaba bien en tonalidad de asemejanza con la Lonja.

La angostura de la calle no consentía el paso diáfano de la luz natural en aquel espacioso patio en el que desde el pavimento de losas hasta los maderos de la techumbre, en ambos laterales, unos estantes de pintado pino aguantaban el peso enorme de millares de libros; aquellos tomos encuadernados en viejo pergamino, de hojas amarillentas, rezumando la humedad del patio, oliendo a ese inconfundible olor del hacinamiento de libros antiguos.

Y allá en el fondo, una luz cansada caía a través de un lucernario siempre sucio, sobre una gran mesa llena de libros, donde Comas tenía su pequeño escritorio con un velón de cobre y aquel tintero de vajilla con dibujos azules y las plumas de ave émulas de la letra de Iturzaeta.

Y más estantes de abajo a arriba atestados de libros y muchos volúmenes en montones esperando un huequecito en los estantes para ocupar el puesto del compañero que una mano amiga lo sacara de aquella casi tenebrosa oscuridad para acomodarlo en la librería de su uso particular en la que el sol mañanero hiciera más legible la ciencia de sus páginas.

Se entraba en aquella librería de lance con cierto respeto, como en un templo de góticas naves.

Todo era allí recogimiento, quietud; acaso en aquellos tiempos, es posible que al penetrar en una librería, el hombre sintiera su pequeñez intelectual ante la sabiduría y la ciencia que encerraban allí tantos libros.

Los estudiantes de aquella época, acosados por la carencia de dinero — tiempos románticos — iban a la librería de Comas a empeñar o a vender los libros de estudio y entraban indecisos, del mal uso que iban a hacer del esfuerzo económico de los padres, cuanto de habérselas con Comas para aquel negocio del momento. Y no era que Comas fuera un comerciante desaprensivo y que de un modo tal aprovechase aquellas ocasiones en la feria de los libros, no, era que el popular e inteligente librero tenía mucha vista, y cuando Comas miraba a un parroquiano de aquellos de arriba a abajo, calándose las gafas sobre la frente, no había negocio y salía uno con los libros de texto bajo el brazo, embozado en la capa y avergonzado con el paternal consejo de Comas de que no dejásemos de asistir a clase.

Al final de curso, Comas no sentía aquellos escrúpulos del negocio.

— ¿ Cuánto quieres de esto? — preguntaba con ademán despreciativo del libro.

Y al formular la pregunta estudiaba al parroquiano a través de sus gafas de concha.

En casa de Comas compramos por dos cuartos aquellas "Estampas y Vidas" en aleluyas, tan en boga entonces, y que "trampeábamos" con otros chicos de la escuela.

Juntamente con las estampas de soldados, aquellas hojas impresas colocadas pendientes de cuerdas y sujetas con pinzas en ambos lados del ancho portalón de entrada eran algo así como el zócalo donde se asentaba la gran librería de lance con sus miles de obras científicas y literarias.

La de chicos que había siempre leyendo aquellas "Vidas v Estampas", ante aquel ejército con soldados de todas las armas, figurines de aquellos vestuarios del pantalón encarnado, guerrera azul y el ros con el "pompón" del día de gala. ¿ Y el Cuerpo de Alabarderos?

Comas solía salir a veces con una pequeña vara para despejar de rapazuelos aquel escaparate, cuando los "Gigantes y Cabezudos" salían de la Lonja.

Aquellas estampas ilustraban a los niños porque en sus aleluyas aprendían Historia de España, sabiendo de memoria los versos pareados de "Doña Blanca de Navarra", "Garibaldi", "La rueda de la Fortuna", "Los amantes de Teruel", "La vida del rey don\* Sancho", "San Isidro Labrador" y otras. Las había jocosas, como aquella que decía:

"Flaco como una cerilla el Largo nació en Castilla".

Y así por el estilo, en ellas aguzaban los niños el ingenio, imitaban los dibujos, poco correctos, acaso hechos por los mismo copleros y hasta hacían versos para explicación de sus aleluyas.

Comas conoció aquellos felices tiempos y en su gran librería de lance encontrábanse esos libros raros tan codiciados en todos los archivos.

Hace muchos años que desapareció aquel caserón que conocieron nuestros años infantiles; aquella librería sumida en casi tenebrosa oscuridad y en la que también compramos vidas de santos y de héroes y en la que también, como muchos estudiantes, vendimos o empeñamos los libros de texto de Baena, Capdevila, Tiestos, Górriz y de otros catedráticos ilustres del Instituto de Segunda Enseñanza de Zaragoza.

Angosta aún la calle del Pilar, esperando el enlace de las plazas de ambas catedrales, que nunca llega, el recuerdo de aquella librería de lance revive al pasar junto a la Lonja, como una rancia y amarillenta estampa de pergamino con aquellas aleluyas que aún recordamos y que, siendo tan sencillas, se nos metieron en el alma como esencia de amor de poesía.

Francisco Goyena.



DESDE BENASQUE

# VIAJE AL PAÍS DEL INVIERNO

#### Primavera.

LUVIA y sol. Prados que pasan rápidamente del blanco al gris y del gris al verde. Arroyos y torrentes que bajan por todas las laderas. Brotes en las ramas. Aromas nuevos. Primavera.

Se alborota la quietud de la villa: unos enormes "autocars" vomitan abigarrados grupos y descargan voluminosas impedimentas

Hay voces, órdenes, discusiones, ajetreo. Me acerco y les pregunto de dónde vienen y adónde van.

- Venimos de la Primavera. Vamos hacia el Invierno.

La contestación no puede convencer a quien conozca la sucesión de las estaciones; pero ellos, convencidos, preparan mantas, sacos y esquís y marchan alegremente por la ruta del norte.

### Hacia el Invierno.

Al día siguiente viene otra pequeña caravana con los mismos preparativos y con idénticas intenciones. Rápidamente me proveo de mochila, manta y esquis y me uno a la partida.

La mañana, más que de primavera, parece de verano. El sol calienta con todo su entusiasmo, y toda la ropa sobra. Vamos bordeando el valle del Esera, que unas veces corre junto a nuestros pies, otras se sumerge en profundas gargantas, y a veces salta ante nosotros en fragorosas cascadas. Panorama enmarcado por otros análogos, siempre el mismo, siempre diferente, siempre grandioso y bello.

A las cuatro horas escasas de marcha llegamos al llano del Hospital, completamente cubierto de nieve, pero sin que la temperatura sea más fría que hasta ahora. Comemos en mangas de camisa, y yo me pregunto: ¿Cuándo llegaremos al país del Invierno?

Levantados los "manteles", nos disponemos a seguir la marcha. Ahora ya no ha de faltar nieve abundante y nos tenemos que calzar los esquís. Subimos, subimos sin cesar. Llegamos al maravilloso Plan d'Estancs (Llano de los Estanques), en el que las aguas detenidas forman un hermoso lago en el que se reflejan las nieves de las orillas.

Lo bordeamos y seguimos subiendo. No falta quien ya desmaya. Tras de nosotros, allá abajo, sólo hay nieve. Ante nosotros, allá arriba, sólo nieve. El desaliento hace experimentar dudas pueriles. Dudamos si llegaremos "a alguna parte".

Poco a poco notamos que el tiempo se hace frío. Primero hay que ponerse un jersey, luego otro, luego el impermeable.

Comienza a nevar. Primero caen unas ligeras pavesas. después caen más deprisa; finalmente se hacen pequeñas v duras y azotan la cara como granos de arroz. Hemos llegado al Invierno.

Las piernas se niegan a seguir. Pero hay que seguir. Y, de pronto, al doblar una loma, surge de la blancura de la nieve el gris negruzco de un techo de pizarra. Un empujón más y llegamos. Hemos encontrado un oasis en el desierto de nieve. Y así como los caminantes del desierto tórrido se lanzan en busca del agua, nosotros nos lanzamos hacia el fuego.

### Los caballeros de la nieve.

La sala-comedor está vacía, pero en las mesas hay grandes preparativos. Sigue nevando con furia y a través de los cristales aparecen las primeras sombras del crepúsculo.

De pronto, un bólido extraño cruza ante las ventanas v va a detenerse junto a la puerta del chalet. Enseguida otro, y otro y otros. Al momento la sala se llena de voces y ruido. y las cercanías de la estufa de botas, calcetines, guantes v pieles de foca.

Se encienden las luces y salen los humeantes platos. Mientras se cena con apetito aterrador y pantagruélico, observo a los excursionistas, que compaginan la incesante deglución con los calurosos comentarios de las incidencias de la jornada.

Hay tipos de todas clases. Desde el eufórico mocetón, ancho y mofletudo, cuya cara brillante refleja la expresión intrascendente del esquimal, hasta el señor ceñudo que parece encontrarse aquí por equivocación, incomprensiblemente alejado de la placidez de su oficina, en la que contempla el monótono panorama de las hojas del "Mayor" a través de sus vidrios de miope.

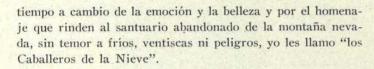
Tampoco falta alguna dama, cuya presencia constituye una nota simpática en la reunión.

Pues bien. Todos estos hombres que aquí se encuentran, han abandonado por unos días las comodidades y la temperatura primaveral de la urbe para, cabalgando en el par de buidas maderas de los esquís, recorrer estos paisajes de ensueño, lentamente en las subidas y con vertiginosa rapidez en los descensos.

Por eso, por el romanticismo que supone el abandono de la blandura ciudadana para ir a buscar las inclemencias del



(Foto Fredes)



#### Velocidad.

A las cinco de la mañana comienza el movimiento. No es que se vaya a salir muy temprano, pero hay que hacer muchos preparativos: arreglar las mochilas, repasar las cuerdas, encerar los esquís, colocar las pieles, engrasar las botas...

El tiempo, aunque frío, no parece estar muy mal. Yo también me dispongo a salir, aunque con los esquiadores más modestos.

Vamos subiendo en zig-zag hacia el glaciar del Aneto. Pronto el chalet de La Renclusa parece una casita de juguete. Subimos más y las nieblas aparecen sobre la frontera francesa, envolviéndonos poco después y cerrando por completo todo el horizonte. A pesar de esto y de la nieve que empieza a caer, molestando bastante con sus consabidos "granitos de arroz", seguimos la marcha hasta el Portillón inferior, de donde se pasa al glaciar del Aneto. Pero allí el viento, helador, es fuerte, la nieve azota con furia y la niebla sigue tejiendo y destejiendo sus velos, por lo que se hace precisa la vuelta. Y aquí viene lo bueno. Hasta ahora. subiendo, todo ha ido bien, salvo el cansancio.

Pero ahora, que hay que bajar, no vemos sino una ladera muy blanca y muy empinada, y en nuestros pies, bien atados, unos artefactos que no están dispuestos a estarse quietos, sino que, como fogosos caballos, quieren lanzarse rápidos por la pendiente.

Y, como no hay más remedio, entorno los ojos, doblo — o se me doblan — las piernas y "arranco". Enseguida empiezo a ver cómo los "granitos" del suelo van marchando hacia



(Foto A. Ballarin)

atrás; luego noto el aire que me da en la cara .. Ya no veo las arrugas de la nieve... Ahora parece que el suelo "sube" hacia mi cabeza y, efectivamente, tanto sube. que me veo dando volteretas y envuelto en el "sólido elemento". Pongo en orden las piernas, hago recuento de miembros y, viendo que no falta ninguno, me pongo en pie. Dejando el miedo en el hoyo de la caída, sigo marchando hacia abajo con los nervios en tensión y la vista atenta, cosa que de poco sirve, porque donde parece haber llano hay bajada, y cuando parece bajada se llega y se está subiendo. Finalmente, enfilo la dirección del chalet, paso, sin tiempo para saludar, junto a los que allí están, y al fin, al iniciarse la subida, los endemoniados trastos pierden velocidad y paran. Miro hacia arriba, veo dónde estaba hace un momento, y no me desmayo porque hay señoras y no está bien.

### Regreso a la Primavera.

Ha estado nevando toda la tarde anterior. Por la noche ha helado. Y ahora, por la mañana, vuelve a nevar. Sin embargo, me quedaría gustoso, pero no puede ser. Hago mis preparativos, desayuno y, mientras los Caballeros de la Nieve disponen una nueva ascensión, yo inicio el descenso al mundo normal. La nieve cae abundante mientras bajo en zig-zag hacia el valle. Media hora después se acaba la nieve, piso tierra firme, observo el verdor de montes y prados, aspiro aromas de flores... A mi espalda, entre brumas y picachos, está el país que acabo de abandonar, el país del Invierno. Ante mí, menos bello, pero más amoroso, está el país al que retorno, el país de la Primavera.

Y, otra vez en mangas de camisa, voy sumergiéndome en él.

MARIANO RIPOLL.

Benasque, mayo de 1936.

# BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

 20.000.000 7.383.064'74

SUCURSALES:

MADRID, Avenida del Conde Peñalver 13 VALENCIA, Plaza de Emilio Castelar, 18

28 Sucursales en otras capitales y plazas importantes.

Oficina de servicio de cambios de moneda en la estación internacional de Canfranc.

# BANCO BOLSA CAMBIO

CAJA DE AHORROS

Departamento especial de cajas fuertes de alquiler

Préstamos con garantía de fincas rústicas y urbanas por cuenta del BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA



Domicitio social," COSO, 54 - Edificio propiedad del Banco

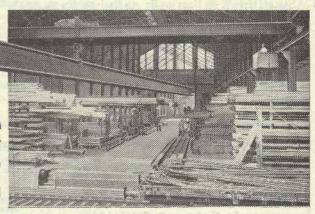
# UNA ORGANIZACION PARA EL SUMINISTRO DE

# FORMIDABLE ESQUELETO DE LA CONSTRUCCION MODERNA

él constituye la fuerza básica, y da permanencia a toda obra de labrillo, piedra o comento; para sus casas nana referzar aranenes

piedra o cemento; para sus casas, para reforzar graneros, almacenes, etc. pida VICAI, UI, ANCUIOI, TEI, REDONDOI para cemento armado y otros perfiles, en material de la más alta calidad, a

IZUZQUIZA ARANA HERM! ZARAGOZA



# Aragüés Hermanos

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

De/pacho y Almacér. MANIFESTACIÓN, 48-50 Fábricas

MIGUEL SERVET, 48

FABRICAS DE TEJIDOS, ALPARGATAS, CORDELERÍA, SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute y e/parto. - Completo surtido en, calzado con suela de cuero y goma Boínas y fajas. - Simiente/ devarias clase/

Sucursal
SAN BLAS, 7 y 9
Teléfono 1278



SI ES USTED ARAGONÉS HAGASE SOCIO DEL S. I. P. A.

### Indice geográfico intormativo de los pueblos de Aragón

- GALLINERO BAJO. Aldea de 9 habitantes del partido de Boltaña (Huesca), a 3 kilómetros de Sarsa de Surta, de cuyo Ayuntamiento es agregado.
- GALLISUE. Aldea de 15 habitantes del partido de Boltaña (Huesca) a 1'5 kilómetros de Fanlo, de cuyo Ayuntamiento es agregado.
- GALLOCANTA. Lugar con Ayuntamento de 452 habitantes del partido de Daroca (Zaragoza), del que dista 20 kilómetros y 96 de la capital. La estación más próxima Daroca. Tiene la laguna de su nombre, que por evaporación de su agua produce sal. Celebra sus fiestas el 20 de enero, 23 de abril y tercer día de Pascua de Pentecostés. Carretera de Tortuera a Daroca.
- GALLUR. Villa con Ayuntamiento de 3.443 habitantes perteneciente al partido de Borja (Zaragoza), del que dista 19 kilómetros y 45 de la capital. Carretera a Sangüesa, a Soria, a Zaragoza y a Pamplona. Estación de ferrocarril de la Compañía del Norte y de la del de Gallur a Sádaba. Autobús a Zaragoza y Sádaba. Su término municipal, bañado por el río Ebro y el Canal Imperial de Aragón. Celebra sus fiestas el 13 de junio, San Antonio, y el 29 de junio, San Pedro. Su principal producción es melocotones, pimientos, alfalfa y remolacha. Esta antigua villa ostenta en su escudo las barras de Wifredo por haber pertenecido a los Caballeros del Temple y después a los de San Juan de Jerusalén.
- GARGALLO. Villa con Ayuntamiento de 609 habitantes del partido de Aliaga (Teruel), a 28 kilómetros de la cabeza del partido y 193 de la capital. La estación más próxima Utrillas a 28 kilómetros. Carretera a Teruel, Alcañiz y Tarragona a Zaragoza. Autobús de Alcañiz a Montalbán. Celebra sus fiestas el 3 de febrero, San Blas. Altitud, 942 metros.
- GARRAPINILLOS. Barrio de Zaragoza de 1.400 habitantes. La estación más próxima Utebo, a 5 kilómetros. Celebra sus fiestas el 8 de septiembre.
- GASCONILLA. Barrio de 14 habitantes a 13 kilómetros de Teruel, de cuyo Ayuntamiento es agregado.
- GAVIN. Lugar con Ayuntamiento de 325 habitantes del partido de Jaca (Huesca), del que dista 33 kilómetros y 104 de la capital. La estación más próxima Sabiñánigo a 19 kilómetros. Celebra sus fiestas el 11 de febrero y 24 de agosto, San Guillermo y San Bartolomé. Altitud, 1.100 metros.

- GEA DE ALBARRACIN. Villa con Ayuntamiento de 1.100 habitantes del partido de Albarracín (Teruel). del que dista 13 kilómetros, y 26 de la capital. La estación más próxima Cella, a 11 kilómetros. Carretera de Gaudé a El Pobo. Autobús de Teruel a Albarracín. Celebra sus fiestas el 20 de agosto, San Bernardo. Altitud, 1.200 metros.
- GELSA. Villa con Ayuntamiento de 2,397 habitantes del partido de Pina (Zaragoza), del que dista 12 kilómetros y 47 de la capital. La estación más próxima Quinto, a 4 kilómetros. Celebra sus fiestas el 8 de septiembre, la Virgen del Buen Suceso. Data de muy antiguo la fundación de esta villa. Ptolomeo dió a sus habitantes el nombre de Herguetas, y Plinio la colocó entre los pueblos del convento jurídico cesaraugustano; se han encontrado inscripciones de Colonia Victrisx, Julia Celsa.
- GERBE Y GRIEBAL. Ayuntamiento de 459 habitantes del partido de Boltaña (Huesca), del que dista 10 kilómetros, y 117 de la capital. La estación más próxima Barbastro, a 63 kilómetros.
- GERBE. Lugar de 11 habitantes del partido de Boltaña (Huesca), agregado al Ayuntamiento de Gerbe y Griebal.
- GERE. Lugar de 46 habitantes del partido de Boltaña (Huesca), a 2 kilómetros de Burgasé, a cuyo Ayuntamiento está agregado.
- GESERA. Lugar con Ayuntamiento de 475 habitantes del partido de Jaca (Huesca), del que dista 40 kilómetros y 45 de la capital. La estación más próxima Orna, a 12 kilómetros. Celebra sus fiestas el 20 de enero, San Sebastián.
- GILOS (LOS). Cabaña de 88 habitantes del partido de Mora de Rubielos (Teruel), agregado al Ayuntamiento de Olba.
- GILLUE. Lugar de 98 habitantes del partido de Boltaña (Huesca), a 3'7 kilómetros de Secorún, de cuyo Ayuntamiento es agregado.
- GINEBROSA (LA). Villa con Ayuntamiento de 1.152 habitantes del partido de Alcañiz (Teruel), a 29 kilómetros del mismo, cuya estación es la más próxima, y 130 de la capital. Carretera de Alcañiz a Cantavieja. Autobús de Alcañiz a Castellote. Celebra sus fiestas el 24 de agosto, San Bartolomé.

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas Especialidad en suministros de envases y cuerdos para Fábricas de Azácar, Superfosfatos y de Harinas

\* DOVEDAIN

Francisco Vera

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803 La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas COVERAIN

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229

Apartado de Correos 128 - Zaragoza

Si necesita usted visite los Almacenes

# BARCELONA Y GARIN

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32 San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

### Autobuses Huesca - Zaragoza

Administración en Zaragoza: Plaza Ariño, Librería de Julio Marquínez, teléf.º 4622. Administración en Huesca: Plaza de la República, 4, teléf.º 204.

BILLETES REDUCIDOS DE IDA Y VUELTA Servicios de alquiler, soliciten condiciones. — Encargos a domicilio.

La Oscense, S. L. Gerente: DON JOSÉ SERENA

HORARIO

Salida de Huesca, a las 8'30

de > a las 18'00

Salida de Zaragoza, a las 8'00

de > a las 17'15

Llegada a Zaragoza, a las 10'30

a > a las 20'00

Llegada a Huesca, a las 10'00

a | a las 19'15



#### Cementos Portland Zaragoza,

Fábrica en Miraflores, en plena marcha Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no iyualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidisimos

### Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30.

Teléfono 14-27

Telegramas:

Cemenios - Zaragoza



### Caja de Previsión Social de Aragón

Sociales Seguros

Caja de Ahorros Dotes Infantiles

Imposiciones a plazo Libretas ordinarias Cuentas corrientes

### Posada de las Almas

La más renombrada de la cocina aragonesa Salones para recepciones, bodas, bautizos, etc. Pensión de 9 a 11 pesetas

San Pablo, 22

LIBROS DE ARAGÓN ARTE - LITERATURA TEXTOS Y OBRAS DE CONSULTA PARA TO-DAS LAS CARRERAS.

LIBRERÍA Valero Gasca

Coso, 31 - Apartado 164 Teléf. 37-83 - ZARAGOZA





# Cemenios Poriland Moraía de Jalón S. A.

Producción anual: 70.000 toneladas

La más moderna de España

Fábrica en Morata de Jalón

Oficinas: Zaragoza, Coso, 54

# Destilería del Jalón FPII

Fábrica de Alcohol vínico rectificado

TARTAROS Y TARTRATOS
FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS,
LICORES, APERITIVOS Y JARABES
Depósito en Zaragoza: Blancas, 8 — Teléfono 5408

LA NUEVA RED DE BAGAJES pat." "MAF"



significa gran mejora y comodidad en Automóviles y Omnibus. No es la simple red deformada, antiestética, que permite que los objetos colocados en ella caigan inesperamente, sorprendiendo peligrosamente al conductor.

Por el contrario en la «MAF», el marco cromado y los resortes que la adhieren al techo, impiden toda deformación y los objetos que se colocan, libros, mapas, etc., quedan bien asegurados, pudiendo sacarse y colocarse instantáneamente resultando.

Un aparato práctico, elegante, durable y de una instalación sencilla y rápida

PRECIO, 40 PESETAS

Depositario en Zaragoza y su provincia:

Gran Garaje, Solano & C.ª
(Frente al Gran Hotel) - Zaragoza

Para Agencia en otras localidades, escribir a LEHA, Apart. 9041 - MADRID

Trapos - Papeles viejos - Hierros - Metales - Chatarras y desperdicios en general

Casa Marquina

El Almacén de trapos que mejor le atenderá. FIN, 2 (Plaza de Huesca) Teléfonos 4000 y 3336

### Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón Elegancia en su presentación. Limpleza muy exquisita Visite la Fábrica: es la mejor recomendación Fundador: JOAQUÍN OPRUS Fabrica montada para producir 10.000 K. diarios

Taller mecánico de reparación de Automóviles

JOSÉ IGLESIAS

TELÉFONO 5688

CALLE MADRE SACRAMENTO, 13 (HERNÁN CORTÉS) ZARAGOZA

AUTOMNIBUS RÁPIDOS

**EXCURSIONES** 

FRANCISCO BERNA

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Telétono 3037



# E. Berdejo Casañal Artes Gráficas

# Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres destacan siempre por su buen gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.º

Teléfono 1271

Zaragoza

Si tiene interés en que sus fotograbados sean lo más perfectos posible, le interesa enviarlos a los

### TALLERES DE FOTOGRABADO

# ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por si una garantia, pues son los talleres más modernos y organizados para realizar en su máxima perfección toda clase de fotograbados en cinc, cobre, tricromias, cuatromías, citocromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilustraciones de la asombrosa

### **ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24 Apartado 547

MADRID



# MUSEO COMERCIAL

Situado en la Plaza de Castelar

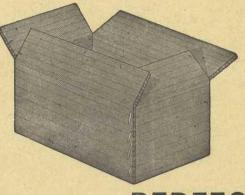
(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.

Visitese el museo y gustosamente se informará de su funcionamiento sin que signifique compromiso alguno para el visitante

Horas de despacho para el público de 15 a 18



# "PERFECTA"

La caja de cartón ondulado más práctica y excelente.

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA" a base de cartones ondulados muy resistentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja a los embalajes de madera con el consiguiente ahorro de tiempo y dinero.

### INDUSTRIAS DEL CARTONAJE

le ayudará prácticamente a resolver sus problemas de embalaje.

Apartado 156

ZARAGOZA



S. E. el niño en la pradera

Danza abisinio



Futuros campeones de Crawl

# lmpida que en sus niños aparezca

### EL RAQUITISMO O LA ANEMIA

21 días mínimo en el

# BALNEARIO DE PANTICOSA

es la

### UNICA PREVENCION EFICAZ

### EL PARAÍSO DE LOS NIÑOS:

Piscina termal.

Vida naturista.

Playas de césped.

Nieve, rocas, flores, mariposas.

Casino infantil.

Paseos ideales, cascadas.

Sesiones de cine para niños.

Pórticos con columpios.

Libertad sin peligros.

### AGUAS VIRGINALES

Desconocidas las simpáticas pulguitas y mosquitas que entierran a tantos niños.

### PRIMAVERA EN VERANO

20 de junio a 20 de septiembre

# BALNEARIO DE PANTICOSA

Pida SU folleto-tarifas 1936:

AGUAS DE PANTICOSA S. A.

Santa Catalina, 7, 2.° - MADRID

### SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, - ZARAGOZA